COMUNE DI

SAN MARTINO IN BADIA

PROVINCIA DI BOLZANO

GEMEINDE

ST. MARTIN IN THURN

PROVINZ BOZEN

COMUN DE

SAN MARTIN DE TOR

PROVINZIA DE BALSAN

ORDINAMENTO DEL PERSONALE

PERSONAL-DIENSTORDNUNG

ORDINAMËNT DL PERSONAL

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 42 del 30.09.2016
Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 42 vom 30.09.2016
Aprové cun deliberaziun dl Consëi de Comun nr. 42 di 30.09.2016

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'OMBOLT

Videsott Dr. Heinrich

IL SEGRETARIO - DER SEKRETÄR – LE SECRETÊR

Comploj dr. Roberta

INDICE	INHALTSVERZEICHNIS	INDESC	P/S/P
TITOLO I **DISPOSIZIONI GENERALI**	**TITEL I** **ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**	**TITUL I** **DESPOSIZIUNS GENERALES**	4
Art. 1 Oggetto del presente regolamento	Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung	Art. 1 Oget dl presënt regolamënt	4
Art. 2 Organizzazione degli uffici	Art. 2 Ordnung der Ämter	Art. 2 Organisaziun di ofizi	4
TITOLO II **ASSUNZIONE DEL PERSONALE**	**TITEL II** **PERSONALAUFNAHME**	**TITUL II** **ASSUNZIUN DE PERSONAL**	4
Art. 3 Copertura dei posti secondo i gruppi linguistici	Art. 3 Besetzung der Stellen nach Sprachgruppen	Art. 3 Corida di posc aladô di grups linguistics	4
Art. 4 Bando di concorso	Art. 4 Wettbewerbsausschreibung	Art. 4 Bandida de concurs	6
Art. 5 Pubblicazione del bando di concorso	Art. 5 Veröffentlichung der Ausschreibungskundmachungen	Art. 5 Publicaziun dla bandida de concurs	6
Art. 6 Domanda di ammissione	Art. 6 Teilnahmegesuch	Art. 6 Domanda de amisciun	6
Art. 7 Documenti da allegare alla domanda di ammissione	Art. 7 Dem Gesuch beizulegende Dokumente	Art. 7 Documënc da injunté ala domanda de amisciun	8
Art. 8 Termine di presentazione della domanda di ammissione	Art. 8 Abgabefrist des Teilnahmegesuchs	Art. 8 Termo de presentaziun dla domanda de amisciun	9
Art. 9 Proroga e riapertura dei termini del concorso	Art. 9 Verlängerung und Neufestsetzung des Beginns der Ausschreibungsfrist	Art. 9 Prorogaziun y nöia determinaziun dl termo de concurs	9
Art. 10 Requisiti di ammissione	Art. 10 Zugangsvoraussetzungen	Art. 10 Recuisić de amisciun	10
Art. 11 Ammissione ed esclusione dal concorso	Art. 11 Zulassung zum Wettbewerb und Ausschluss	Art. 11 Amisciun y estlujiun dal concurs	10
Art. 12 Commissione giudicatrice	Art. 12 Prüfungskommission	Art. 12 Comisciun de valutaziun	11
Art. 13 Compiti della commissione giudicatrice	Art. 13 Aufgaben der Prüfungskommission	Art. 13 Funziuns dla comisciun de valutaziun	12
Art. 14 Diario delle prove d'esame	Art. 14 Prüfungstermine	Art. 14 Terminns dles proes d'ejam	14
Art. 15 Criteri di valutazione	Art. 15 Bewertungskriterien	Art. 15 Criters de valutaziun	14
Art. 16 Svolgimento delle prove d'esame	Art. 16 Ablauf der Wettbewerbsprüfungen	Art. 16 Andamënt dles proes d'ejam	15
Art. 17 Graduatoria	Art. 17 Wettbewerbsrangordnung	Art. 17 Gradatöra	15
Art. 18 Rapporti di lavoro a tempo determinato	Art. 18 Zeitlich begrenzte Personalaufnahme	Art. 18 Raporć de laûr a tëmp determiné	16
Art. 19 Graduatoria per personale con contratto di lavoro a tempo determinato	Art. 19 Rangordnung mit befristetem Arbeitsverhältnis	Art. 19 Gradatöra por personal cun contrat de laûr a tëmp determiné	17
Art. 20 Idoneità al servizio	Art. 20 Arbeitstauglichkeit	Art. 20 Idoneité al sorvisc	18
Art. 21 Comunicazione dell'assunzione e sottoscrizione del contratto individuale di lavoro	Art. 21 Mitteilung über die Aufnahme und Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages	Art. 21 Comunicaziun dl'assunziun y sotescriziun dl contrat individual de laûr	19
Art. 22 Assunzione di persone invalide ed altre categorie protette nei limiti della quota d'obbligo	Art. 22 Aufnahme von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Personengruppen im Rahmen der Pflichtquote	Art. 22 Assunziun de porsones cun handicap y atres categories sconades tl cheder dla pert dl'oblianza	19
Art. 23 Convenzione di affidamento	Art. 23 Anvertrauensabkommen	Art. 23 Convenziun de afidamënt	20
Art. 24 Comando presso altre amministrazioni	Art. 24 Abordnung von Personal an andere Körperschaften	Art. 24 Delegaziun de personal a d'atres aministraziuns	20
Art. 25 Personale comandato da altre	Art. 25 Von anderen Körperschaften	Art. 25 Personal deleghé da atres	21

amministrazioni	abgeordnetes Personal	aministraziuns	
Art. 26 Riammissione in servizio	Art. 26 Wiederaufnahme in den Dienst	Art. 26 Riamisciun te sorvisc	22
Art. 27 Mobilità verticale	Art. 27 Vertikale Mobilität	Art. 27 Mobilité verticala	22
Art. 28 Impiego di lavoratori disoccupati	Art. 28 Beschäftigung von Arbeitslosen	Art. 28 Ocupaziun de laurańć sënza laûr	23
Art. 29 Legge montana	Art. 29 Berggesetz	Art. 29 Lege dla munt	23
Art. 30 Lavoro accessorio occasionale	Art. 30 Gelegentliche geringfügige Tätigkeit	Art. 30 Laûr azzessur ocajional	24
Art. 31 Tirocinanti	Art. 31 Praktikanten	Art. 31 Praticańć	24
Art. 32 Lavoro interinale	Art. 32 Leiharbeit	Art. 32 Laûr da imprëst	25
Art. 33 Copertura del posto del segretario comunale	Art. 33 Besetzung der Stelle des Gemeindesekretärs	Art. 33 Corida dl post dl secretêr de comun	25
Art. 34 Fascicolo del personale e dati sensibili	Art. 34 Personalakte und sensible Daten	Art. 34 Fascicul dl personal y dac sensibli	25
TITOLO III **DOVERI, RESPONSABILITÀ, DIRITTI**	**TITEL III** **PFLICHTEN, VERANTWORTUNG, RECHTE**	**TITUL III** **DOVËIS, RESPONSABILITES, DËRĆ**	26
Art. 35 Comportamento in servizio e ordinamento disciplinare	Art. 35 Verhalten im Dienst und Disziplinarordnung	Art. 35 Comportamënt tl sorvisc y ordinamënt disciplinar	26
Art. 36 Organo competente per il procedimento disciplinare	Art. 36 Für das Disziplinarverfahren zuständiges Organ	Art. 36 Organn competënt por le prozedimënt disciplinar	26
Art. 37 Commissione paritetica del personale	Art. 37 Paritätische Personalkommission	Art. 37 Comisciun paritetica dl personal	27
Art. 38 Sostituzioni e supplenze	Art. 38 Ersetzungen und Vertretungen	Art. 38 Sostituziuns y suplënzes	28
Art. 39 Trasferimenti di personale	Art. 39 Versetzung des Personals	Art. 39 Trasferimënć de personal	28
Art. 40 Attribuzione temporanea di mansioni superiori	Art. 40 Zeitweilige Übertragung von höheren Aufgaben	Art. 40 Atribuziun por n pez de mansciuns plü altes	28
Art. 41 Responsabilità	Art. 41 Haftung	Art. 41 Responsabilité	29
Art. 42 Igiene e sicurezza del lavoro – medicina preventiva	Art. 42 Arbeitshygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz – medizinische Vorsorge	Art. 42 Igiena y segurëza dl laûr – medejina preventiva	30
TITOLO IV **INCOMPATIBILITÀ, CUMULO DI IMPIEGHI E INCARICHI**	**TITEL IV** **UNVEREINBARKEITEN HÄUFUNG VON ÄMTERN UND AUFTRÄGEN**	**TITUL IV** **INCOMPATIBILITÉ, ACUMULAZIUNS DE FUNZIUNS Y INĆIARIES**	30
Art. 43 Attività vietate	Art. 43 Verbotene Tätigkeiten	Art. 43 Ativites proibides	30
Art. 44 Attività libere	Art. 44 Freie Tätigkeiten	Art. 44 Ativites lëdies	30
Art. 45 Attività consentite previa autorizzazione	Art. 45 Erlaubte Tätigkeiten mit Ermächtigung	Art. 45 Ativites consentides cun autorisaziun	31
Art. 46 Incarichi a dipendenti giá pensionati	Art. 46 Aufträge an Bedienstete in Pension	Art. 46 Inćiaries a dependënć bele en ponsiun	32
Art. 47 Incarichi per personale a tempo parziale	Art. 47 Ermächtigungen für Teilzeitpersonal	Art. 47 Inćiaries por personal a tëmp parzial	32
Art. 48 Limiti	Art. 48 Einschränkungen	Art. 48 Limitaziuns	32
Art. 49 Autorizzazioni	Art. 49 Ermächtigungen	Art. 49 Autorisaziuns	33
TITOLO V **DISPOSIZIONI VARIE**	**TITEL V** **VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN**	**TITUL V** **DESPOSIZIUNS DESVALIES**	34
Art. 50 Collocamento a riposo	Art. 50 Versetzung in Ruhestand	Art. 50 Colocamënt te ponsiun	34
Art. 51 Disposizioni finali	Art. 51 Schlussbestimmungen	Art. 51 Desposiziuns finales	34

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Oggetto del presente regolamento

1. Il presente regolamento disciplina il rapporto di lavoro tra il Comune di San Martino in Badia e il proprio personale, oltre alle modalità di assunzione del personale, le incompatibilità, il cumulo di impieghi e incarichi e il procedimento disciplinare nel Comune di San Martino in Badia tenuto conto delle disposizioni del D.P.Reg. del 1 febbraio 2005 n. 2/L nel testo vigente, concernente l'ordinamento del personale dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e delle vigenti disposizioni dei contratti collettivi.

2. Le modifiche delle predette fonti normative a carattere vincolante sono immediatamente applicabili dall'entrata in vigore e sostituiscono le disposizioni del presente regolamento.

Art. 2
Organizzazione degli uffici

1. La struttura organizzativa del Comune e il conferimento degli incarichi dei responsabili di servizio e dei responsabili di unità organizzative sono disciplinati in un regolamento a parte e le rispettive competenze collegate.

2 Il numero dei posti, i profili professionali e le relative qualifiche funzionali sono indicati nella pianta organica.

TITOLO II
ASSUNZIONE DEL PERSONALE

Art. 3
Copertura dei posti secondo i gruppi linguistici

1. I posti della pianta organica sono

TITEL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
Gegenstand dieser Verordnung

1. Die vorliegende Verordnung regelt das Dienstverhältnis zwischen der Gemeinde St. Martin in Thurn und seinem Personal, sowie die Aufnahme des Personals, die Unvereinbarkeit, Häufung von Ämtern und Aufträgen und das Disziplinarverfahren in der Gemeinde St. Martin in Thurn und zwar unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 2/L in geltender Fassung, betreffend die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino Südtirol und den derzeit geltenden Bestimmungen der Kollektivverträge.

2. Änderungen der genannten Rechtsquellen mit bindendem Inhalt werden ab Inkrafttreten unmittelbar angewendet und ersetzen die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung.

Art. 2
Ordnung der Ämter

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde und die Ernennung der Dienststellenleiter und Leiter der Organisationseinheiten werden in einer eigenen Verordnung geregelt, in welcher die organisatorischen Strukturen und deren Zuständigkeitsbereiche definiert werden.

2. Die Anzahl der Stellen, die Berufsbilder und die entsprechenden Funktionsebenen werden im Stellenplan angeführt.

TITEL II
PERSONALAUFNAHME

Art. 3
Besetzung der Stellen nach Sprachgruppen

1. Die Stellen im Stellenplan sind

TITUL I
DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1
Oget dl presënt regolamënt

1. Le regolamënt presënt regolëia le laur anter le Comun de San Martin de Tor y só personal, sciöche ince les modalitês de assunziun dl personal, la incompatibilité, l'acumulaziun de funziuns publiches y inciaries y la prozedöra disciplinara tl Comun de San Martin de Tor tignin cunt dles desposiziuns dl D.P.Reg. di 1 de forá 2005 nr. 2/L tl test atual revardënt l'ordinamënt dl personal di comuns dla Regiun autonoma Trentino-Alt Adesc y dles varëntes desposiziuns di contrac coletifs.

2. Les modaziuns dles suradites normatives cun contignü obliënt vëgn atira aplicades dal momënt che ales va in forza y sostituasc les desposiziuns de chësc regolamënt.

Art. 2
Organisaziun di ofizi

1. La strotöra organizativa dl Comun y le conferimënt dles inciaries di responsabli dl sorvisc y di responsabli dles unitês organizatives vëgn discipliná te n regolamënt a pert y les revardëntes competënzes coliades.

2. Le numer di posć, i profils profescionai y les revardëntes cualifiches funzionales é dá dant tla planta organica.

TITUL II
ASSUNZIUN DE PERSONAL

Art. 3
Corida di posć aladô di grups linguistics

1. I posć dla planta organica é

riservati ai cittadini / cittadine appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale del Comune. I citati posti vengono suddivisi, secondo il titolo di studio previsto per l'accesso, per gruppi di qualifiche funzionali o per categorie. La suddivisione in categorie avviene in base all'attestato di bilinguismo.

den Bürgern aller drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke derselben vorbehalten, wie diese aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht, und zwar bezogen auf das Gebiet der Gemeinde. Die obgenannten Stellen werden auf Grund des für die Besetzung der Stelle vorgesehenen Studientitels nach Gruppen von Funktionsrängen oder nach Kategorien gegliedert. Die Unterteilung nach Kategorien hat aufgrund des Zweisprachigkeitsnachweises zu erfolgen.

resservá ai zitadins / zitadines de düc i trëi grups linguistics en raport ala consistënza di medemi grups, che resultëia dales detlaraziuns de apartenënza fates tl ultima cumpëda ofiziala dla popolaziun, cun referimënt al teritore dl Comun. I posć nominá vëgn partis sö, aladô dl titul de stüde preodü por l'azes, por grups de cualifiches funzionales o por categories. La sudivijiun te categories vëgn fata aladô dl atestat de bilinguism.

2. In mancanza di candidate idonee o candidati idonei appartenenti al gruppo linguistico riservatario, il posto potrà essere assegnato a candidato idoneo appartenente ad altro gruppo linguistico.

2. In Ermangelung von Geeigneten der vorgesehenen Sprachgruppe, kann die Stelle an Kandidaten anderer Sprachgruppen zugewiesen werden.

2. En mancianza de candidates o candidac adatá apartenënc al grup linguistich resservatar, pó le post gni assegné a en candidat adaté apartenënt a en ater grup linguistich.

Art. 4
Bando di concorso

1. Il bando di concorso deve riportare le seguenti indicazioni:

a) il numero di posti messi a concorso e il relativo profilo professionale;

b) la riserva linguistica;

c) i requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;

d) il termine e le modalità per la presentazione delle domande di ammissione;

e) il programma d'esame, il numero e il tipo di prove previste;

f) l'indicazione della precedenza nell'assunzione alle persone disabili ai sensi della legge 12 marzo 1999, n. 68 (Norme per il diritto al lavoro dei disabili), qualora non sia stata ancora raggiunta la relativa quota;

g) ulteriori indicazioni ritenute utili.

Art. 4
Wettbewerbsausschreibung

1. Die Wettbewerbsausschreibung muss nachstehende Angaben enthalten:

a) die Anzahl der durch Wettbewerb ausgeschriebenen Stellen und das diesbezügliche Berufsbild;

b) die Anzahl der den drei Sprachgruppen vorbehaltenen Stellen;

c) die Voraussetzungen für die Teilnahme zum Wettbewerb;

d) die Frist und Modalitäten für die Einreichung der Teilnahmegesuche;

e) das Prüfungsprogramm, die Anzahl und die Art der Prüfungen;

f) die Angabe, dass bei der Anstellung der Vorbehalt gemäß Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68 i.g.F. (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) beachtet wird, falls die entsprechende Quote noch nicht erfüllt ist.

g) weitere für zweckmäßig erachtete Angaben.

Art. 4
Bandida de concurs

1. La bandida de concurs mëss reporté les suandëntes indicaziuns:

a) le numer di posć metüs a concurs y le revardënt profil profescional;

b) le numer di posć resservá ai trëi grups linguistics;

c) i recuisic damaná por l'amisciun al concurs;

d) le termo y les modalitês por la presentaziun dles domandes de amisciun;

e) le program d'ejam, le numer y la sort de proes preodüdes;

f) l'indicaziun de prezedënza tl'assunziun ales persones invalides aladô la lege 12 merz 1999, nr. 68 (normes por le dërt al laur de persones cun handicap), tl caje che al ne sides nia ciamó gnü arjunt la revardënta cuota;

g) atres indicaziuns retegnüdes ütles.

2. Il bando di concorso deve contenere la citazione del D.lgs. 11 aprile 2006, n. 198 riguardo la parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro nonché la citazione del D.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 per quanto concerne l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali.

2. In der Ausschreibung müssen die Bestimmungen des Gv.D. vom 11. April 2008, Nr. 198 bezüglich der Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz sowie die Bestimmungen über den Datenschutz laut Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196 enthalten bzw. zitiert sein.

2. La bandida de concurs mëss contigni la citaziun dl D.lgs. di 11 de aorí 2006, n. 198 relatif ala parité y pari oportunité anter ëi y ëres por l'azes al laur y le tratamënt söl laur, sciöche ince la citaziun dl D.lgs. di 30 de jügn 2003, nr. 196 por ci che reverda l'aplicaziun dles desposiziuns en materia de proteziun di dac personai.

3. Nei bandi di concorso é da indicare chiaramente in ogni caso se trattasi di posto a tempo pieno o a tempo parziale e se la graduatoria puó essere utilizzata per tutti e due i tipi di rapporto di lavoro.

3. In den Ausschreibungen ist auf jeden Fall klar anzugeben, ob es sich um eine Teilzeit- oder Vollzeitstelle handelt und ob die Rangordnung für beide Arten von Arbeitsverhältnissen beansprucht werden kann.

3. Tles bandides de concurs él da indiché tlermënter te vigni caje sce al se trata de n post a tëmp plëgn o a tëmp parzial y sce la gradatöra pó gni adorada por trami dui i raporc de laur.

Art. 5
Pubblicazione del bando di concorso

1. Tutti i bandi di concorso e gli avvisi di formazione di graduatorie pubbliche per l'assunzione di personale devono essere pubblicati sull'albo digitale del Comune.

2. I bandi di concorso pubblici sono pubblicati per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. é demandata a discrezione dell'Amministrazione ogni ulteriore forma di pubblicazione.

Art. 5
Veröffentlichung der Ausschreibungskundmachungen

1. Alle Wettbewerbsausschreibungen und Bekanntmachungen über die Erstellung öffentlicher Rangordnungen für die Einstellung von Personal sind an der digitalen Amtstafel der Gemeinde zu veröffentlichen.

2. Die Ausschreibungen von öffentlichen Wettbewerben werden auszugsweise im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

3. Es liegt im Ermessen der Verwaltung die Veröffentlichung zusätzlich in anderer Form vorzunehmen.

Art. 5
Publicaziun dla bandida de concurs

1. Dötes les bandides de concurs y i avisc de formaziun de gradatöres publiches por l'assunziun de personal mëss gni publicades sön la tofla digitala dl Comun.

2. Les bandides de concursc publics vëgn publicades por estrat tl Boletin Ufizial dla Regiun.

3. Al resta a discreziun dl'Aministraziun vigni atra forma de publicaziun.

Art. 6
Domanda di ammissione

1. Le domande di ammissione al concorso pubblico e alle diverse procedure di selezione sono redatte su carta libera.

2. Ai sensi del D.P.R. del 28.12.2000 n. 445 i candidati devono dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità:

a) nome e cognome;

Art. 6
Teilnahmegesuch

1. Die Ansuchen um Zulassung zum öffentlichen Wettbewerb bzw. zu den verschiedenen Auswahlverfahren sind auf stempelfreiem Papier abzufassen.

2. Die Bewerber müssen im Gesuch unter ihrer eigenen Verantwortung gemäß D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 Folgendes erklären:

a) Vor- und Zunamen;

Art. 6
Domanda de amisciun

1. Les domandes de amisciun al concurs publich y ales desvalies prozedöres de seleziun vëgn scrites sön papier scëmpl.

2. Aladô dl D.P.R. di 28.12.2000 nr. 445 mëss i candidac detlaré tla domanda, sot a süa responsabilité:

a) inom y cognom;

b) data e luogo di nascita;

b) Geburtsdatum und Geburtsort;

b) data y paisc nadé;

c) stato civile e di famiglia;

c) Zivilstand und Familienstand;

c) stat zivil y de familia;

d) indirizzo, numero telefonico, indirizzo E-mail (eventualmente indirizzo PEC) e codice fiscale;

d) Adresse, Telefonnummer, E-mail-Adresse (eventuell PEC-Adresse) und Steuernummer;

d) misciun, numer de telefonn, misciun e-mail (eventualmënter misciun PEC) y codesc fiscal;

e) il possesso della cittadinanza italiana o della cittadinanza di uno Stato membro dell'unione europea (con indicazione dello Stato);

e) im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder Bürger eines anderen EU-Staates (Angabe des Staates) zu sein;

e) le posses dla zitadinanza taliana o dla zitadinanza d'en Stat mëmber dl'uniun europea (cun indicaziun dl Stat);

f) o di essere familiare di cittadini dell'unione europea, anche se cittadino di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure di essere cittadino di paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;

f) oder ein Familienangehöriger von EU-Bürgern zu sein, auch wenn Angehöriger eines Drittstaates, sofern dieser die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzt oder ein Drittstaatsangehöriger zu sein, der die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EU besitzt oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz;

f) o de ester familiar de zitadins dl'uniun europea, ince sce zitadin de Stac terzi, che é titolars dl dërt de sojornanza o dl dërt de sojornanza permanënt o de ester zitadin di paisc terzi che é titolars dl'autorisaziun de sojornanza CE por sojornamënc a tëmp lunch o che é en posses dl status de profugh o dl status de proteziun sussidiara;

g) il Comune presso il quale il richiedente é iscritto nelle liste elettorali, ovvero il motivo della mancata iscrizione o cancellazione;

g) die Gemeinde, in deren Wählerlisten der Antragsteller eingetragen ist, bzw. den Grund der Nichteintragung oder Streichung;

g) le Comun te chël che le damanant é scrit ite tles listes eletorales, respetivamënter la gauja dla nia iscriziun o dla cancelaziun;

h) eventuali condanne penali riportate;

h) etwaige strafrechtliche Verurteilungen;

h) eventuales condanes penales reportades;

i) la posizione riguardo gli obblighi di leva;

i) den Stand hinsichtlich der Wehrdienstpflicht;

i) la posiziun revardënta les oblianzes da soldá;

j) l'appartenenza a una delle categorie protette di cui alla legge del 12.03.1999 n. 68 e successive modifiche ed integrazioni;

j) die Angehörigkeit zu einer der geschützten Kategorien gemäß Gesetz vom 12.03.1999 , Nr. 68 i.g.F.;

j) l'appartenënza a öna dles categories sconades aladô dla lege di 12.03.1999 nr. 68 y suandëntes modaziuns y integraziuns;

k) la percentuale dell'eventuale invalidità in caso di handicap e la necessità di ausili durante le prove d'esame in relazione al proprio handicap;

k) den Prozentsatz der etwaigen Invalidität bei Behinderung und die Notwendigkeit bei den Wettbewerbsprüfungen Hilfsmittel, die wegen der besonderen Behinderung notwendig sind, beanspruchen zu wollen;

k) le porcënt dl'eventuala invalidité tl caje de handicap y la nezescité de aiüc tratan les proes d'ejam en relaziun a so handicap;

l) la lingua, nella quale intendono sostenere la prova d'esame (italiano, tedesco o ladino);

l) die Sprache, in welcher die Prüfung abgelegt wird (italienisch, deutsch oder ladinisch);

l) le lingaz, te chël che an ó fa la proa d'ejam (talian, todësch o ladin);

m) di non essere stato mai destituito o dispensato oppure decaduto dall'impiego presso una pubblica amministrazione;

m) von keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein;

m) de ne ester mai gnü destituí o despensé o desmetü dal laur pro na publica aministraziun;

n) l'esatto recapito, eventualmente un indirizzo PEC, per eventuali comunicazioni da parte dell'amministrazione.

n) die genaue Anschrift, eventuell PEC- Adresse, an welche die Verwaltung allfällige Mitteilungen zu richten hat.

n) la misciun avisa, eventualmënter na misciun PEC, por eventuales comunicaziuns da pert dl'aministraziun.

I candidati si obbligano di comunicare eventuali cambiamenti di recapito tramite lettera raccomandata all'amministrazione fino al termine della procedura

Die Bewerber verpflichten sich die Änderungen der Adresse bis zur Beendigung des Wettbewerbs mit eingeschriebenem Brief der Verwaltung mitzuteilen.

I candidac se obliëia de lascé al savëi eventuales modaziuns dla misciun a meso de lëtra racomanada al'aministraziun cina al termo dla prozedöra de concurs.

concorsuale.

3. I candidati devono, a pena d'esclusione, sottoscrivere regolarmente la domanda.

La sottoscrizione della domanda di ammissione al concorso, contenente le dichiarazioni sostitutive rese nella domanda, soggiace alle disposizioni di cui agli art. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, e non é quindi soggetta ad autentica di firma. La stessa dovrà essere apposta in presenza di un dipendente addetto o, se non possibile, allegando fotocopia altresí non autenticata di un valido documento di identità del candidato.

3. Die Bewerber müssen das Ansuchen, bei sonstigem Ausschluss, unterzeichnen.

Die Unterzeichnung des Teilnahmegesuches zum Wettbewerb mit den darin enthaltenen Ersatzerklärungen im Sinne der Art. 46 und 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 unterliegt nicht der Beglaubigung. Das Gesuch muss in Anwesenheit eines Beamten unterzeichnet werden, der dafür zuständig ist, dieses in Empfang zu nehmen oder das Teilnahmegesuch wird samt einer ebenfalls nicht beglaubigten Fotokopie des Personalausweises des Bewerbers eingereicht.

3. I candidac mëss, a pëna d'estlujiun, sotescrí regolarmënter la domanda.

La sotscriziun dla domanda de amisciun al concurs, che contëgn les detlaraziuns sostitutives fates tla domanda, é sotmetüda ales desposiziuns aladô di art. 46 y 47 dl D.P.R. di 28.12.2000 nr. 445, y ne é insciö nia sotmetüda al'autenticaziun dla firma. La medema mëss gni metüda in presënza de n dependënt o, sce nia poscibl, injuntan la fotocopia ince nia autenticada de n documënt d'identité varënt dl candidat.

Art. 7
Documenti da allegare alla domanda di ammissione

1. I candidati devono inoltre allegare i seguenti documenti o effettuare ai sensi del D.P.R 28.12.2000, n. 445 le seguenti dichiarazioni:

a) titolo di studio:

- per l'accesso all'impiego comunale, oltre ai titoli di studio o professionali italiani, sono ammessi anche i titoli conseguiti in un altro stato dell'Unione europea ed equiparati ai titoli italiani dalla vigente normativa in materia.

- candidati in possesso dei menzionati titoli di studio esteri, soggetti a riconoscimento ma non ancora riconosciuti, sono ammessi alle procedure concorsuali con riserva, a meno che non sussista una disciplina piú favorevole. Gli esami integrativi o le misure compensative eventualmente richieste devono essere in ogni caso assolte prima della data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione.

b) eventuali certificati di servizio:

- gli stessi possono essere presi in considerazione solamente se completi di data d'inizio e fine del

Art. 7
Dem Gesuch beizulegende Dokumente

1. Die Bewerber müssen dem Teilnahmegesuch folgende Dokumente beilegen oder im Sinne des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 folgende Erklärungen abgeben:

a) Studientitel:

- Für den Zugang zum Gemeindedienst sind neben den italienischen Ausbildungs- oder Berufsnachweisen auch solche geeignet, die in einem anderen Staat der europäischen Union erworben wurden und die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen den italienischen Nachweisen gleichgestellt sind.

- Bewerber im Besitz der angeführten ausländischen Nachweise, welche der Anerkennung unterliegen, aber noch nicht anerkannt sind, werden mit Vorbehalt zu den Wettbewerbsverfahren zugelassen, sofern keine vorteilhaftere Regelung besteht. Die allenfalls erforderlichen Zusatzprüfungen oder -auflagen müssen auf alle Fälle vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Teilnahmegesuche erfüllt sein.

b) etwaige Dienstbestätigungen:

- diese können nur berücksichtigt werden, wenn sie Anfangs- und Enddaten des Dienstverhältnisses,

Art. 7
Documënc da injunté ala domanda de amisciun

1. I candidac mëss implö injunté i suandënc documënc o fa aladô dl D.P.R. di 28.12.2000, nr. 445 les detlaraziuns che vëgn dô:

a) titul de stüde:

- por l'azes al sorvisc comunal, adöm ai titui de stüde o profescionai, vëgnel autorisé ince titui fac te n ater stat dl'Uniun europea y parificá ai titui taliagn dla varënta normativa en materia.

- candidac en posses di suradic titui de stüde esteri, sojec a reconoscimënt mo nia ciamó reconosciüs, é ametüs ales prozedöres de concurs cun resserva, tan inant che al ne é nia na regolamentaziun plü conveniënta. I ejams integratifs o les mosöres compensatives eventualmënter damanades, mëss te vigni caje gni fac dan la data de tomanza dl termo ütl por la prejentaziun dles domandes d'amisciun.

b) eventuai zertificac de sorvisc:

- i medemi pó gni tuc en conscidraziun ma sce complec dla data de scomenciamënt y fin de

rapporto di lavoro, del numero delle ore settimanali, delle mansioni eseguite ovvero delle qualifiche professionali ricoperte;

wöchentliche Stundenanzahl, die ausgeübten Tätigkeiten bzw. die bekleideten Dienstränge beinhalten;

raport de laur, dl numer dles ores al'edema, dles mansciuns fates o dles cualifiches profescionales corides;

c) attestato di bi- risp. trilinguismo rilasciato ai sensi del D.P.R. 26.7.1976, n. 752 e successive modifiche, ovvero l'attestato di bilinguismo rilasciata dal servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano secondo il D.lgs. n. 86/2010 (con allegata la relativa documentazione);

c) Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis im Sinne des D.P.R. vom 26.7.1976, Nr. 752 i.g.F. bzw. eine Bescheinigung, ausgestellt von der Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeit der Autonomen Provinz Bozen, gemäß Gv.D. Nr. 86/2010 (entsprechende Unterlagen beilegen);

c) atestat de bi- resp. trilinguism relascé aladô dl D.P.R. 26.7.1976, nr. 752 y suandëntes modaziuns, o l'atestat de bilinguism relascé dal sorvisc ejams de bi- y trilinguism dla Provinzia Autonoma da Balsan aladô dl D.lgs. n. 86/2010 (cun injuntada la revardënta documentaziun);

d) il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei gruppi linguistici ai sensi dell'art. 18 D.P.R. 26.7.1976, n. 752 e successive modifiche rilasciato dall'autoritá giudiziaria deve essere allegato sempre in originale in busta chiusa alla domanda di ammissione. Il certificato non ha validità oltre sei mesi dalla data di rilascio;

d) die Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen laut Art. 18 D.P.R. vom 26.7.1976, Nr. 752 i.g.F. ausgestellt von der Gerichtsbehörde muss immer in Original in einem verschlossenen Umschlag dem Zulassungsgesuch beigelegt werden. Die Bescheinigung hat eine Gültigkeit von nicht mehr als 6 Monaten ab Ausstellungsdatum;

d) le zertificat de apartenënza o de agregaziun a un di trëi grups linguistics aladô dl art. 18 D.P.R. 26.7.1976, nr. 752 y suandëntes modaziuns relascé dal'autorité iudiziara mëss gni injunté tres en original te busta stlüta ala domanda de amisciun. Le zertificat ne á nia validité sura sis mëisc dala data d'emisciun.

e) ulteriori documenti, ritenuti utili per comprovare le capacità e le esperienze professionali;

e) verschiedene Dokumente welche für zweckdienlich erachtet werden, um die Fähigkeiten bzw. Berufserfahrungen nachzuweisen;

e) atri documënc retegnüs ütli por desmostré les capazitês y les esperiënzes profescionales;

f) alla domanda va allegata la ricevuta del versamento della tassa concorso.

f) dem Ansuchen ist auch der Einzahlungsnachweis über die Wettbewerbsgebühr beizulegen.

f) ala domanda vëgnel injunté la cubita dl versamënt dla tassa de concurs.

Art. 8
Termine di presentazione della domanda di ammissione

1. La domanda di ammissione e i relativi documenti devono pervenire in Comune entro il termine perentorio fissato, determinato dalla data del protocollo d'entrata. Non verranno prese in considerazione le domande che per qualsiasi motivo, anche per cause di forza maggiore o imputabile a fatto di terzi, perverranno in Comune in ritardo.

Art. 8
Abgabefrist des Teilnahmegesuchs

1. Das Ansuchen und die Dokumente müssen innerhalb der festgesetzten Verfallsfrist in der Gemeinde eintreffen, maßgeblich ist das Datum des Eingangsprotokolls. Ansuchen, die aus irgendeinem Grund, auch wegen höherer Gewalt oder Handlungen und Unterlassungen Dritter, verspätet in der Gemeinde eintreffen, werden nicht berücksichtigt.

Art. 8
Termo de presentaziun dla domanda de amisciun

1. La domanda de amisciun y i revardënc documënc mëss rové te Comun ënter le termo definitif fat fora, determiné dala data dl protocol d'entrada. Al ne gnará nia tut en conscidraziun les domandes che por val gauja, ince sce por maiú forza o da atribuí a terzi, rovará ite massa tert.

Art. 9
Proroga e riapertura dei termini del concorso

1. L'amministrazione comunale,

Art. 9
Verlängerung und Neufestsetzung des Beginns der Ausschreibungsfrist

1. Aus Gründen öffentlichen

Art. 9
Prorogaziun y nöia determinaziun dl termo de concurs

1. L'aministraziun de comun, por

ove ricorrano motivi di pubblico interesse, ha la facoltà di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande di ammissione al concorso e di riaprirli quando siano già chiusi e non sia ancora stata insediata la commissione esaminatrice.

Interesses kann die Gemeindeverwaltung die Verlängerung der in der Ausschreibung vorgesehenen Frist für die Einreichung der Gesuche zur Zulassung zum Wettbewerb oder die Neufestsetzung des Fristbeginns verfügen, falls diese bereits abgelaufen sein sollte und die Wettbewerbskommission noch nicht eingesetzt worden ist.

rajuns de interes publich, á la facolté de prolungé i termi de tomanza por la prejentaziun dles domandes de amisciun al concurs y de i determiné danü canche ai é bele stlüc jö y la comisciun d'ejam ne á nia ciamó metü man.

2. Nei casi di proroga e riapertura dei termini di cui al presente articolo, coloro che hanno presentato domanda di partecipazione al concorso devono essere informati della proroga o della riapertura dei termini al fine dell'eventuale integrazione della documentazione già presentata.

2. Bei Verlängerung bzw. Neufestsetzung des Beginns der in diesem Artikel vorgesehenen Fristen, sind jene Kandidaten, welche um die Teilnahme am Wettbewerb angesucht haben, über die Verlängerung bzw. Neufestsetzung zu informieren, damit sie eventuell die vorgelegte Dokumentation ergänzen können.

2. Ti caji de prolungiamënt y nöia daurida di termi revardënc chësc articul, mëss chi che á bele prejenté la domanda de partezipaziun al concurs gni informá sön la prorogaziun o la nöia daurida di termi al fin de na eventuala integraziun dla documentaziun bele prejentada.

3. Il Comune puó adottare per motivi di legittimità, sempre con riguardo al perseguimento di motivi di pubblico interesse, il provvedimento di rettifica del bando di concorso prima dell'ammissione degli aspiranti, procedendo alla ripubblicazione del bando e alla riapertura dei termini per la presentazione delle domande.

3. Die Gemeinde kann zwecks Sicherstellung der Gesetzmäßigkeit aus Gründen des öffentlichen Interesses die Wettbewerbsausschreibung vor Zulassung der Kandidaten richtig stellen, indem sie die Wiederveröffentlichung der Ausschreibung und die Neufestsetzung des Termins für die Einreichung der Ansuchen verfügt.

3. Le Comun pó adoté por gaujes de legitimité, tres tignin cunt le perseguimënt de rajuns de publich interes, le provedimënt de retificaziun dla bandida de concurs dan l'amisciun di aspiranc, jon inant cun le publiché danü dla bandida y la daurida di termi por la prejentaziun dles domandes.

Art. 10
Requisiti di ammissione

1. I requisiti per l'ammissione ai singoli profili professionali sono elencati nei contratti collettivi. Nella pianta organica e/o nel bando possono essere descritti piú dettagliatamente i requisiti di ammissione per quei profili professionali generici che prevedono una collocazione in ambiti specifici.

Art. 10
Zugangsvoraussetzungen

1. Die Voraussetzungen für den Zugang zu den einzelnen Berufsbildern sind in den Kollektivverträgen angegeben. Im Stellenplan und/oder in der Ausschreibung können die Zugangsvoraussetzungen für allgemeine Berufsbilder, die einen Einsatz in spezifischen Bereichen vorsehen, präzisiert werden.

Art. 10
Recuisić de amisciun

1. I recuisic por l'amisciun ai singui profils profescionai é elencá ti contrac coletifs. Tla planta organica y/o tla bandida pol gni descrit plü avisa i recuisic de amisciun por i profils profescionai generai che vëiga danfora na colocaziun te n setur specifich.

Art. 11
Ammissione ed esclusione dal concorso

1. Per essere ammessi al concorso, i candidati devono assolvere ai requisiti per l'accesso all'impiego comunale oltre a possedere i requisiti culturali previsti per l'accesso ai profili

Art. 11
Zulassung zum Wettbewerb und Ausschluss

1. Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, müssen die Bewerber die Voraussetzungen, die für die Aufnahme in den Dienst der Gemeinde vorgesehen sind sowie die für den Zugang zu den

Art. 11
Amisciun y estlujiun dal concurs

1. Por gni ametüs al concurs, mëss i candidac avëi i recuisic por l'azes al laur comunal, sciöche ince ester en posses di recuisic culturai preodüs por l'azes ai profils profescionai de referimënt.

professionali di riferimento.

betroffenen Berufsbildern vorgesehenen kulturellen Voraussetzungen erfüllen.

2. L'ammissione al concorso viene disposta dall'amministrazione a seguito del riscontro delle domande riguardante i requisiti previsti dal bando di concorso. é possibile l'ammissione con riserva in attesa della regolarizzazione della domanda di ammissione al concorso.

2. Die Zulassung zum Wettbewerb wird von der Verwaltung nach der Überprüfung der Gesuche zwecks Feststellung der Erfüllung der von der Wettbewerbsausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen verfügt. In Erwartung der Vervollständigung des Gesuches um Teilnahme am Wettbewerb ist die Zulassung mit Vorbehalt möglich.

2. L'amisciun al concurs vëgn fata dal'aministraziun dô le control dles domandes por ci che reverda i recuisic preodüs dala bandida dl concurs. L'amisciun cun resserva é poscibla aspetan la regolarizaziun dla domanda d'amisciun al concurs.

3. L'esclusione dal concorso avviene solamente per difetto dei requisiti obbligatori previsti dal bando e puó essere disposta in qualsiasi momento durante le fasi del concorso.

3. Der Ausschluss vom Wettbewerb erfolgt nur in dem Fall, dass die von der Ausschreibung vorgesehenen obligatorischen Voraussetzungen nicht gegeben sind, und kann jederzeit im Laufe des Wettbewerbs verfügt werden.

3. L'estlujiun dal concurs vëgn ma fata por defet di recuisic d'oblianza preodüs dala bandida y pó gni desponüda te vigni momënt tratan les fases dl concurs.

4. L'ammissione al concorso e l'esclusione dal concorso é disposta con provvedimento motivato del responsabile del servizio.

4. Die Zulassung und der Ausschluss vom Wettbewerb erfolgen mit begründeter Maßnahme des Verantwortlichen der Dienststelle.

4. L'amisciun al concurs y l'estlujiun dal concurs vëgn fata cun provedimënt motivé dl responsabl dl sorvisc.

5. L'esclusione viene comunicata all'interessato, specificandone la relativa motivazione nonché le modalità di impugnazione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento o tramite PEC-mail.

5. Der Ausschluss wird dem Betroffenen unter Angabe der Ausschlussgründe, sowie der möglichen Rechtsmittel, mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder mittels PEC-Mail zur Kenntnis gebracht.

5. L'estlujiun vëgn comunicada al interessé, spligan avisa la motivaziun revardënta sciöche ince les modalites de impugnaziun, tres lëtra racomanada cun garanzia de recioiüda o tres PEC-mail.

6. Tutti gli atti del concorso sono trasmessi alla commissione giudicatrice all'atto del suo insediamento.

6. Alle den Wettbewerb betreffenden Akten werden der Prüfungskommission zum Zeitpunkt ihrer Einsetzung übermittelt.

6. Dötes les pratiches dl concurs vëgn ortiades ala comisciun d'ejam al momënt de só insediamënt.

Art. 12
Commissione giudicatrice

Art. 12
Prüfungskommission

Art. 12
Comisciun de valutaziun

1. La commissione giudicatrice per tutte le forme di assunzione di personale é nominata dalla Giunta comunale ed é composta dai seguenti tre componenti:

1. Die Prüfungskommission für alle Verfahren zur Aufnahme von Personal wird vom Gemeindeausschuss ernannt und besteht aus folgenden drei Mitgliedern:

1. La comisciun d'ejam por dötes les formes de assunziun de personal é nominada dala Junta de comun y é metöda adöm dai componënc suandënc:

- dal segretario comunale o dal vice-segretario comunale, che la presiede;

- aus dem Gemeindesekretär oder Vizegemeindesekretär, der den Vorsitz führt;

- dal secretêr de comun o dal vizesecretêr, che fej da presidënt;

- da due tecnici esperti in una o piú materie d'esame; questi possono essere scelti tra i dipendenti della propria amministrazione o di un'altra pubblica amministrazione oppure possono essere chiamati anche dall'esterno.

- aus zwei Sachverständigen, die Fachkenntnisse in einem oder mehreren Prüfungsfächern besitzen; diese können unter den eigenen Bediensteten oder denen einer anderen öffentlichen Verwaltung ausgewählt werden oder auch von außerhalb berufen werden.

- da dui tecnics esperc te öna o deplü materies d'ejam; chisc pó ince gní chiris fora anter i dependënc de süa aministraziun o de n'atra publica aministraziun o pó gni cherdá dal estern.

2. Per lo svolgimento di singole prove d'esame la commissione giudicatrice puó essere integrata da altri componenti ed in numero non superiore a due, particolarmente esperti con funzione di consulenza; per questi membri non si applicano le disposizioni di cui ai successivi commi.

2. Die Prüfungskommission kann zwecks Abnahme einzelner Prüfungen um höchstens zwei besonders fachkundige Mitglieder erweitert werden, welche beratende Funktion haben. Für diese Mitglieder gelten nicht die nachfolgenden Bestimmungen dieses Artikels.

2. Por l'esecuziun dles singoles proes d'ejam pó la comisciun d'ejam gni integrada da atri componënc y te n numer nia maiú de dui, particolarmënter esperc cun funziun de consulënza; por chisc mëmbri ne vel nia les desposiziuns di paragrafs suandënc.

3. I componenti della commissione devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi del D.P.R. 752/76 e successive modifiche, che é previsto come requisito d'accesso dall'esterno per il posto messo a concorso.

3. Die Kommissionsmitglieder müssen im Besitz jener Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache im Sinne des D.P.R. Nr. 752/76 i.g.F. sein, welche als Zugangsvoraussetzung von außen für die ausgeschriebene Stelle vorgesehen ist.

3. I componënc dla comisciun mëss ester en posses dl atestat de conoscënza dl lingaz talian, todësch y ladin aladô dl D.P.R. 752/76 y suandëntes modaziuns, che é preodü sciöche recuisit d'azes dal estern por le post metü a concurs.

4. Nella commissione giudicatrice devono essere rappresentati ambedue i generi.

4. In der Kommission müssen beide Geschlechter vertreten sein.

4. Tla comisciun de valutaziun mëssel gní rapresenté trami i sesc.

5. La composizione della commissione giudicatrice deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici a livello comunale, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

5. Die Zusammensetzung der Prüfungskommission muss der Stärke der Sprachgruppen auf Gemeindeebene entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht.

5. La composiziun dla comisciun de valutaziun mëss corespogne ala consistënza di grups linguistics a livel comunal, sciöche al resultëia dala ultima cumpëda generala dla popolaziun.

6. La commissione giudicatrice delibera a maggioranza e con costante presenza – a pena di nullità – di tutti i suoi componenti.

6. Die Kommission entscheidet mit Mehrheitsbeschluss. Bei sonstiger Nichtigkeit der Beschlüsse ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich.

6. La comisciun de valutaziun deliberëia a maioranza y cun la presënza de düc i componënc – sce no ne vel les deliberaziuns nia.

7. I componenti di organi politici, degli organismi sindacali e di rappresentanza dei dipendenti, non possono far parte della commissione giudicatrice.

7. Die Mitglieder der politischen Organe, der Gewerkschaften und der Organe, die die Bediensteten vertreten, können nicht Mitglieder der Prüfungskommission sein.

7. I mëmbri de organns politics, di sindacac y de organns de rapresentanza di dependënc, ne pó nia ester mëmbri dla comisciun de valutaziun.

8. Per ogni componente puó essere nominato un/a componente supplente.

8. Für jedes Mitglied kann ein Ersatzmitglied ernannt werden.

8. Por vigni mëmber pol gní nominé n mëmber suplënt.

9. La funzione di segretario verbalizzante viene svolta da un dipendente di qualifica funzionale non inferiore alla quinta.

9. Die Funktionen des Schriftführers der Kommission werden von einem Bediensteten ausgeübt, welcher mindestens in der 5. Funktionsebene eingestuft ist.

9. La funziun de scrivan vëgn surantuta da n dependënt de cualifica funzionala nia mëindra dla cuinta.

Art. 13
Compiti della commissione giudicatrice

1. Durante la prima seduta tutti i componenti della commissione giudicatrice devono, dopo essere venuti a conoscenza di tutti i nominativi dei candidati, dichiarare che tra loro ed i candidati non sussiste alcuna situazione di

Art. 13
Aufgaben der Prüfungskommission

1. In der ersten Sitzung müssen alle Kommissionsmitglieder nach Kenntnisnahme der Namen aller Bewerber erklären, dass zwischen ihnen und den Bewerbern keinerlei Art der Befangenheit vorliegt.

Art. 13
Funziuns dla comisciun de valutaziun

1. Tla pröma sentada mëss düc i mëmbri dla comisciun de valutaziun, dô avëi conesciü düc i inoms di candidac, detlaré che al n'é degüna situaziun de incompatibilité anter ëi y i candidac.

incompatibilità.

2. L'esistenza di una qualsiasi situazione di incompatibilità comporta la decadenza del relativo componente di commissione dall'incarico.

2. Das Vorliegen jedweder Art von Befangenheit bedingt den Amtsverlust des betroffenen Kommissionsmitglieds.

2. L'esistënza de na situaziun de incompatibilité comporta la decadënza dal'inciaria dl mëmber revardënt dla comisciun.

3. Durante la prima seduta la commissione determina i criteri per la valutazione dei titoli e delle prove concorsuali, nel rispetto delle disposizioni dei seguenti articoli.

3. In der ersten Sitzung setzt die Kommission die Kriterien für die Bewertung der Titel und Prüfungen unter Berücksichtigung der Bestimmungen der folgenden Artikel fest.

3. Tla prüma sentada fissëia la comisciun i criters por la valutaziun di titui y dles proes dl concurs, tl respet dles desposiziuns di articui suandënc.

4. I componenti della commissione possono assentarsi durante le prove scritte solamente alternativamente, a condizione che siano presenti almeno due componenti o almeno un componente e il segretario verbalizzante.

4. Die Kommissionsmitglieder können sich nur während der schriftlichen Prüfungen abwechselnd entfernen, vorausgesetzt, dass die Anwesenheit zweier Mitglieder oder von einem Mitglied und dem Schriftführer gewährleistet ist.

4. I mëmbri dla comisciun pó ester assënc tratan les proes scrites ma alternativamënter, a condiziun che al sides presënc almanco dui mëmbri o almanco n mëmber y le scrivan.

5. Nel corso di ogni seduta viene redatto un verbale sullo svolgimento del concorso e sulle decisioni della commissione giudicatrice. Il verbale viene sottoscritto da tutti i componenti e dal segretario della commissione giudicatrice. Qualora una seduta venga interrotta e ripresa in altra giornata deve essere redatto un apposito protocollo.

5. Über den Ablauf des Wettbewerbes und die Entscheidungen der Prüfungskommission wird bei jeder Sitzung ein Protokoll geführt, das von allen Mitgliedern und vom Sekretär der Prüfungskommission zu unterzeichnen ist. Wird eine Sitzung unterbrochen und an einem anderen Tag fortgesetzt, ist darüber ein neues Protokoll zu verfassen.

5. Tratan vigni sentada vëgnel scrit n verbal sön l'andamënt dl concurs y sön les dezijiuns dla comisciun de valutaziun. Le verbal vëgn sotescrit da düc i mëmbri y dal secretêr dla comisciun de valutaziun. Sce na sentada vëgn sospenüda y indô metüda a jí n ater dé mëssel gní scrit n verbal aposta.

6. La commissione giudicatrice osserva, di norma, il seguente ordine dei lavori:

6. Die Prüfungskommission hält sich in der Regel an folgenden Ablauf:

6. La comisciun de valutaziun tëgn ite, de regola, chësc ordinn di laûrs:

- determinazione dei criteri e delle modalità di valutazione delle prove concorsuali;

- Festlegung der Kriterien und Bewertungsmaßstäbe der Prüfungen;

- determinaziun di criters y dles modalites de valutaziun dles proes dl concurs;

- esperimento delle prove scritte;

- Durchführung der schriftlichen Prüfungen;

- esecuziun dles proes scrites;

- esame dei titoli dei candidati presenti alle prove scritte e attribuzione del relativo punteggio;

- Überprüfung der Titel der an der schriftlichen Prüfung beteiligten Kandidaten und Zuweisung der jeweiligen Punktezahl

- ejam di tituls di candidac presënc ales proes scrites y atribuziun di punc revardënc;

- valutazione delle prove scritte;

- Bewertung der schriftlichen Prüfung

- valutaziun dles proes scrites;

- esperimento e conseguente valutazione delle prove pratiche;

- Durchführung und anschließende Bewertung der praktischen Prüfungen

- esecuziun y valutaziun susseghënta dles proes pratiches;

- esperimento e valutazione delle prove orali;

- Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfungen;

- esecuziun y valutaziun dles proes a usc;

- formulazione della graduatoria degli idonei.

- Erstellung der Rangordnung der geeigneten Bewerber.

- formulaziun dla gradatöra di candidac cualificá.

7. Una volta stilate le graduatorie, la commissione invia tutti gli atti all'amministrazione per l'approvazione della graduatoria stessa.

7. Nach der Erstellung der Rangordnungen leitet die Kommission alle Unterlagen an die Verwaltung zwecks Genehmigung derselben Rangordnung weiter.

7. Dô la formulaziun dles gradatöres, mëna la comisciun düc i documënc al'aministraziun por l'aprovaziun dla gradatöra.

Art. 14
Diario delle prove d'esame

1. Le date relative a tutte le prove devono essere comunicate a ciascun candidato almeno quindici giorni prima del loro svolgimento a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite comunicazione PEC, anche tramite un'unica comunicazione.

2. Immediatamente prima della prova scritta, ove prevista, vengono formulati dalla commissione almeno tre temi o diverse domande, da sorteggiare da parte di un candidato.

Art. 14
Prüfungstermine

1. Die Termine sämtlicher Prüfungen müssen jedem Bewerber wenigstens fünfzehn Tage vor ihrer Durchführung mittels Einschreiben (mit Rückantwort) bzw. PEC-Mitteilung mitgeteilt werden. Dies kann auch in einer einzigen Mitteilung erfolgen.

2. Unmittelbar vor Beginn der schriftlichen Prüfung, falls eine solche vorgesehen ist, werden von der Kommission wenigstens drei Themen oder verschiedene Fragen ausformuliert, wovon eines durch einen Kandidaten ausgelost wird.

Art. 14
Terminns dles proes d'ejam

1. I terminns de dötes les proes d'ejam mëss gní comunicá a vigni candidat almanco chinesc dé dan süa esecuziun tres lëtra racomanada cun recioiüda o tres comunicaziun PEC, ince tres na comunicaziun sora.

2. Atira dan la proa scrita, sce preodüda, vëgnel metü adöm dala comisciun almanco 3 argomënc o domandes desvalies, da trá fora da pert de n candidat.

Art. 15
Criteri di valutazione

1. Nei concorsi per titoli ed esami la valutazione dei titoli avviene in base ai seguenti criteri:

Il punteggio totale di 100 punti a disposizione della commissione giudicatrice dovrà essere ripartito come segue:

a) titoli: in totale venti punti:

I. valutazione del titolo formativo richiesto per l'accesso al profilo professionale del posto da coprire: fino a un massimo di sei punti.

II. corsi di formazione e aggiornamento, titoli di studio superiori, specializzazioni, pubblicazioni ed altri titoli: fino a un massimo di quattro punti.

Dei titoli di cui sopra si terrà conto soltanto se attinenti alle mansioni specifiche del posto messo a concorso.

Non si terrà conto di corsi di formazione e aggiornamento frequentati da piú di 10 anni.

III. esperienza lavorativa: fino a un massimo di dieci punti secondo il seguente sistema:

la commissione esaminatrice valuterà l'esperienza lavorativa del candidato alla luce dei titoli

Art. 15
Bewertungskriterien

1. Bei den Ausschreibungen aufgrund von Titeln und Prüfungen erfolgt die Bewertung der Titel aufgrund folgender Bewertungskriterien:

Die der Kommission zur Verfügung stehende Punktezahl von insgesamt 100 Punkten wird wie folgt aufgeteilt:

a) Titel: insgesamt zwanzig Punkte:

I. Bewertung des für den Zugang zum jeweiligen Berufsbild erforderlichen Ausbildungsnachweises: höchstens sechs Punkte.

II. Aus- und Fortbildungskurse, höhere Ausbildungsnachweise, Spezialisierung, Publikationen und sonstige Qualifikationen: höchstens vier Punkte.

Dabei wird nur das berücksichtigt, was mit der Berufsbildbeschreibung der ausgeschriebenen Stelle im Zusammenhang steht.

Aus- und Fortbildungskurse, die vor mehr als 10 Jahren besucht wurden, werden nicht berücksichtigt.

III. Berufserfahrung: insgesamt höchstens zehn Punkte nach folgendem System:

die Prüfungskommission bewertet die Berufserfahrung anhand der ihr vorliegenden Unterlagen;

Art. 15
Criters de valutaziun

1. Ti concursc por titui y ejams vëgn la valutaziun fata aladô di criters suandënc:

Le numer total de 100 punc a desposiziun dla comisciun de valutaziun mëss gní partí sö insciö:

a) titui: indöt vint punc:

I. valutaziun dl titul de formaziun damané por l'azes al profil profescional dl post da curí: cina a n mascim de sis punc.

II. cursc de formaziun y de ajornamënt, titui de stüde plü alc, spezialisaziuns, publicaziuns y atri titui: cina a n mascim de cater punc.

Di titui suradic gnaral ma tignί cunt sce ai revardëia les mansciuns spezifiches dl post metü a concurs.

Al ne gnará nia tignί cunt de cursc de formaziun y ajornamënt fac dan plü de 10 agn.

III. esperiënza de laur: cina a n mascim de diesc punc aladô dl sistem suandënt:

la comisciun d'ejam fajará na valutaziun dl'esperiënza de laur dl candidat aladô di titui presentá;

presentati; a tal fine il bando di concorso dovrà richiamare all'attenzione dei/delle candidati che é nel loro interesse fornire informazioni il piú possibile dettagliate.

diesbezüglich werden die Bewerber in der Wettbewerbsausschreibung darauf hingewiesen, dass es in ihrem Interesse ist, möglichst genaue Informationen zu liefern.

porchël messará la bandida de concurs mostré sö ai candidac/ales candidates che al é te só interes dé dant les informaziuns le plü poscibl avisa.

b) per le prove d'esame: in totale ottanta punti.

b) Prüfungen: insgesamt achtzig Punkte.

b) por les proes d'ejam: indöt otanta punc.

2. La commissione puó stabilire un punteggio minimo per le prove d'esame. Il punteggio previsto per gli esami viene suddiviso tra le singole prove a discrezione della commissione in base all'importanza o il grado di difficoltà delle prove stesse.

2. Die Kommission kann für die Prüfungen eine Mindestpunktezahl festlegen. Die für die Prüfungen vorgesehene Punktzahl wird unter den einzelnen Prüfungen nach Ermessen der Kommission und auf der Grundlage der Bedeutung oder der Schwierigkeiten derselben Prüfungen verteilt.

2. La comisciun pó fissé n numer minim de punc por les proes d'ejam. Le numer de punc preodü por i ejams vëgn partí sö anter les singoles proes a discreziun dla comisciun aladô dl'importanza o le degré de dificolté dles proes instësses.

3. Nei concorsi il punteggio totale é dato dalla somma dei punti attribuiti per i titoli e dalla somma dei punti conseguiti nelle singole prove.

3. In den Wettbewerben ergibt sich die Gesamtpunktezahl aus der Summe der Punkte für die Titel und der Punkte der einzelnen Prüfungen.

3. Ti concursc resulta le numer total di punc dala soma di punc dá por i titui y dala soma di punc ciafá tles singoles proes.

Art. 16
Svolgimento delle prove d'esame

Art. 16
Ablauf der Wettbewerbsprüfungen

Art. 16
Andamënt dles proes d'ejam

1. La durata delle prove d'esame é stabilita dalla commissione in relazione all'importanza delle singole prove e del concorso.

1. Die Dauer der Prüfungen wird von der Kommission unter Berücksichtigung der Bedeutung der einzelnen Prüfungen sowie des Wettbewerbes festgelegt.

1. La dorada dles proes d'ejam vëgn stabilida dala comisciun en relaziun al'importanza dles singoles proes y dl concurs.

2. Durante la prova non é consentito ai/alle candidati parlare fra loro, mettersi in contatto in forma scritta o in qualsiasi altra forma.

2. Während der Prüfung ist es den Bewerbern untersagt, miteinander zu reden, schriftlich oder in jeder anderen Form untereinander in Verbindung zu sein.

2. Tratan la proa ne pó i candidac nia baié anter ëi, se mët en contat te forma scrita o te vigni atra forma.

3. La valutazione negativa ad una delle prove comporta l'esclusione dal concorso.

3. Das negative Ergebnis in einer der Prüfungen bedingt den Ausschluss vom Wettbewerb.

3. La valutaziun negativa te öna na proa comporta l'estlujiun dal concurs.

4. Anche l'assenza ad una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso.

4. Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bedingt ebenso den Ausschluss vom Wettbewerb.

4. Ince l'assënza a öna dles proes d'ejam comporta l'estlujiun dal concurs.

5. Le prove orali sono pubbliche.

5. Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich.

5. Les proes orales é publiches.

Art. 17
Graduatoria

Art. 17
Wettbewerbsrangordnung

Art. 17
Gradatöra

1. Espletate le operazioni del concorso, la commissione stila la graduatoria degli idonei con l'indicazione del punteggio complessivo conseguito da ciascun candidato e invia i documenti

1. Nach Abschluss der Amtshandlungen erstellt die Kommission die Rangordnung der Geeigneten mit Angabe der von den einzelnen Kandidaten erreichten Punktezahl und leitet die

1. Dô avëi stlüt jö les operaziuns dl concurs, fej la comisciun la gradatöra di candidac cualificá cun l'indicaziun di punc totai ciafá da vigni candidat y mëna i documënc al'aministraziun por i atri

all'amministrazione per gli ulteriori provvedimenti di competenza.

Unterlagen an die Verwaltung für die notwendigen Maßnahmen weiter.

provedimënc de competënza.

2. I verbali dei lavori della commissione giudicatrice sono depositati per otto giorni presso l'ufficio personale ai fini dell'eventuale presa visione da parte dei candidati.

2. Um den Kandidaten auch die Möglichkeit zu geben, gegebenenfalls in die Protokolle der Kommission Einsicht zu nehmen, werden diese für die Dauer von acht Tagen im Personalbüro der Gemeinde hinterlegt.

2. I verbai di laurs dla comisciun de valutaziun vëgn deponüs por ot dis tl ofize dl personal por la vijiun eventuala da pert di candidac.

3. Soltanto al termine del citato periodo di deposito vengono disposti gli ulteriori previsti provvedimenti.

3. Erst nach Ablauf dieser Hinterlegungsfrist werden die weiteren vorgesehenen Maßnahmen durch die Verwaltung durchgeführt.

3. Impormó dô le terminn dla perioda de deponüda suradita vëgnel tut i provedimënc susseghënc preodüs.

4. Le graduatorie vengono approvate dalla Giunta comunale in osservanza delle precedenze e preferenze di legge, nominando i rispettivi vincitori secondo il numero dei posti banditi.

4. Die Rangordnungen werden vom Gemeindeausschuss unter Berücksichtigung der Vorrang- und Vorzugsrechte genehmigt, wobei entsprechend der Gesamtzahl der ausgeschriebenen Stellen die Gewinner ernannt werden.

4. Les gradatöres vëgn aprovades dala Junta de comun cun l'osservaziun di dërc de prezedënza y de preferënza de lege, nominan i davagnadus revardënc aladô dl numer di posć scric fora.

5. La graduatoria di concorso ha validità triennale dalla data di approvazione ai fini della copertura dei posti di ruolo che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo.

5. Die Wettbewerbsrangordnung ist nach Genehmigung für 3 Jahre gültig für die in diesem Zeitraum eventuell frei werdenden Planstellen, wobei die nach der Anberaumung dieses Wettbewerbes geschaffenen bzw. umgewandelten Stellen nicht berücksichtigt werden.

5. La gradatöra dl concurs á trëi agn de validité dala data de aprovaziun por la corida di posć de rode che gniss lëdi tla planta organica, cun ezeziun por i posć istituis o trasformá dô l'escriziun dl medemo concurs.

Art. 18
Rapporti di lavoro a tempo determinato

1. Il Comune puó prevedere, nel rispetto delle disposizioni di legge o contrattuali, l'assunzione di personale a tempo determinato in particolare nei seguenti casi:

- per la sostituzione di personale assente limitatamente al periodo di assenza e ad una adeguata fase di apprendimento;
- per l'espletamento di progetti particolari o per far fronte a periodi di sovraccarico con durata temporanea;
- per l'occupazione di posti vacanti per un periodo limitato;
- in base ad esigenze stagionali.

Art. 18
Zeitlich begrenzte Personalaufnahme

1. Die Gemeinde kann im Rahmen der gesetzlichen und kollektivvertraglichen Bestimmungen die befristete Aufnahme von Personal vorsehen, insbesondere in folgenden Fällen:

- für den Ersatz von abwesendem Personal begrenzt auf die Zeit der Abwesenheit und einer angemessenen Einlernphase;
- für die Durchführung von Sonderprojekten oder Arbeitsengpässen mit zeitlich beschränkter Dauer;
- zur Besetzung freier Stellen für einen begrenzten Zeitraum;
- aufgrund saisonsbedingter Erfordernisse.

Art. 18
Raporc de laur a tëmp determiné

1. Le Comun pó preodëi, tl respet dles desposiziuns de lege o de contrat, l'assunziun de personal a tëmp determiné, plü avisa te chisc caji:

- por la sostituziun de personal assënt cun limitaziun ala perioda de assënza y a na dërta fasa da imparé;
- por l'esecuziun de proiec particolars o por curí periodes de suraciaria cun dorada limitada;
- por l'ocupaziun de posć lëdi por na perioda limitada;
- sön la basa de esigënzes sajonales.

Art. 19
Graduatoria per personale con contratto di lavoro a tempo determinato

1. Le assunzioni a tempo determinato avvengono in base alle graduatorie dei concorsi indetti per lo stesso profilo professionale, ricorrendo sempre alla graduatoria meno recente ancora valida. In caso di assenza di graduatorie derivanti da concorsi il Comune procede alla predisposizione di un'apposita graduatoria basata su una selezione e/o sui titoli.

2. L'avviso relativo all'assunzione di personale a tempo determinato deve essere pubblicato sull'albo digitale comunale per almeno otto giorni.

3. Per la valutazione da parte di una commissione giudicatrice, nominata ai sensi dell'articolo 13, vengono applicati gli stessi criteri previsti per le selezioni dei concorsi pubblici.

4. La Commissione giudicatrice per le graduatorie per titoli relative ad assunzioni a tempo determinato potrà restare in carica fino a revoca. Tale Commissione potrà essere impiegata anche per le rimanenti graduatorie.

5. La graduatoria formata per assunzioni a tempo determinato é approvata dalla Giunta comunale e ha una validità di 12 mesi dalla data di approvazione del provvedimento.

6. La graduatoria deve considerarsi esaurita anche prima dello scadere dei 12 mesi, qualora non siano piú disponibili candidati.

7. La chiamata dei candidati puó avvenire in via informale e quindi anche telefonicamente. La dichiarazione di accettazione o di rifiuto deve avvenire per iscritto. Puó essere concesso un termine massimo di due giorni lavorativi. Le azioni non documentate in altro modo verranno annotate per iscritto.

8. Qualora il candidato rinuncia all'incarico perde per diritto la sua

Art. 19
Rangordnung mit befristetem Arbeitsverhältnis

1. Die befristeten Personalaufnahmen werden unter Zugrundelegung der Rangordnungen der Wettbewerbe für dasselbe Berufsbild vorgenommen. Dabei ist auf die älteste noch gültige Rangordnung zurückzugreifen. Bei Nichtvorhandensein von Rangordnungen aus Wettbewerben erstellt die Gemeinde eine eigene Rangordnung aufgrund eines Auswahlverfahrens und/oder aufgrund von Titeln.

2. Die Bekanntmachung der befristeten Besetzung einer Stelle muss für wenigstens acht Tage an der digitalen Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht werden.

3. Die Bewertung erfolgt nach denselben Maßstäben, wie für das Auswahlverfahren bei öffentlichen Wettbewerben durch eine Prüfungskommission, welche im Sinne von Art. 13 ernannt wurde.

4. Die Prüfungskommission für Rangordnungen nach Titeln für befristeten Aufnahmen kann bis auf Widerruf im Amt bleiben; diese Kommission kann auch für die übrigen Rangordnungen herangezogen werden.

5. Die eigens für befristete Aufnahmen erstellte Rangordnung wird vom Gemeindeausschuss genehmigt und ist für 12 Monate ab Genehmigung der Maßnahme gültig.

6. Die Rangordnung ist vor Ablauf der 12 Monate als erschöpft zu betrachten, wenn keine Bewerber mehr verfügbar sind .

7. Die Verständigung der Bewerber kann formlos und damit auch telefonisch erfolgen. Die Erklärung der Annahme oder Ablehnung muss schriftlich erfolgen. Es kann eine Frist von bis zu zwei Arbeitstagen gewährt werden. Es wird ein schriftlicher Vermerk über die nicht anderweitig dokumentierten Handlungen erstellt.

8. Verzichtet der Bewerber auf die Annahme einer Beauftragung

Art. 19
Gradatöra por personal cun contrat de laur a tëmp determiné

1. Les assunziuns a tëmp determiné vëgn fates aladô dles gradatöres di concursc scric fora por le medemo profil profescional, tolon tres la gradatöra plü vedla ciamó varënta. Sce al n'é nia gradatöres de concursc laora le Comun fora na gradatöra aposta aladô de n prozedimënt de na seleziun y/o söi titui.

2. L'avis che reverda l'assunziun de personal a tëmp determiné mëss gní publiché sön la tofla digitala dl comun por almanco ot dis.

3. Por la valutaziun da pert de na comisciun de valutaziun, nominada aladô dl articul 13, vëgnel apliché i medemi criters preodüs por les seleziuns di concursc publics.

4. La comisciun de valutaziun por les gradatöres por titui che reverda assunziuns a tëmp determiné pó resté en ciaria cina a revocaziun. Chësta comisciun pó gní adorada ince por les gradatöres che resta.

5. La gradatöra laurada fora por assunziuns a tëmp determiné vëgn aprovada dala Junta de comun y á na validité de 12 mëisc dala data de aprovaziun dl provedimënt.

6. La gradatöra é da conscidré esaurida ince dan la tomanza di 12 mëisc, sce al n'é nia plü candidac a desposiziun.

7. La cherdada di candidac pó gní fata te via informala y porchël ince por telefonn. La detlaraziun de azetaziun o de refodanza mëss gní fata por scrit. Al pó gní conzedü n terminn mascim de dui dis da laur. Les aziuns nia documentades te atra mainira vëgn anotades por scrit.

8. Sce le candidat renunzia al'inciaria perdel por dërt süa

posizione nella graduatoria. In ogni caso nell'ambito dell'assegnazione di un incarico a tempo determinato deve essere garantito lo scorrimento della graduatoria.

verwirkt er von Rechtswegen seine Position in der Rangordnung. Auf alle Fälle muss bei Vergabe der befristeten Aufträge die Reihenfolge der Rangordnung eingehalten werden.

posiziun tla gradatöra. Te vigni caje mëssel tl ambit dl'assegnaziun de na inciaria a tëmp determiné gní respeté l'ordinn dla gradatöra.

9. La cancellazione dalla graduatoria avviene in caso di insufficiente rendimento o di provvedimenti disciplinari. Una valutazione negativa comporta l'esclusione dall'ammissione alla graduatoria per lo stesso profilo professionale per la durata di due anni.

9. Die Streichung aus der Rangordnung ist bei ungenügender Leistung und bei Disziplinarmaßnahmen vorgesehen. Eine negative Bewertung schließt die Aufnahme in eine Rangordnung desselben Berufsbildes für zwei Jahre aus.

9. La cancelaziun dala gradatöra vëgn fata tl caje de rendimënt nia assá o de provedimënc disciplinars. Na valutaziun negativa comporta n'estlujiun dal'amisciun ala gradatöra por le medemo profil profescional por la dorada de dui agn.

10. Non sussiste l'obbligo da parte dell'amministrazione di depositare il verbale relativo alla compilazione della graduatoria per la presa visione prima dell'approvazione.

10. Die Verwaltung ist nicht verpflichtet die Niederschrift über die Erstellung der Rangordnung vor der Genehmigung zur Einsicht aufliegen zu lassen.

10. L'aministraziun n'á nia l'oblianza de deposité le verbal che reverda l'elaboraziun dla gradatöra por la vijiun dan l'aprovaziun.

11. Al fine di garantire la continuità del servizio é possibile procedere all'assunzione di personale a tempo determinato fino a due mesi prima della data in cui il posto da coprire si renderà vacante.

11. Um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten, kann Personal befristet bis zu zwei Monaten vor dem Zeitpunkt eingestellt werden, an dem die Stelle verfügbar ist.

11. Por garantí la continuité dl sorvisc él poscibil jí inant cun l'assunziun de personal a tëmp determiné cina a dui mëisc dan la data olache al gnará lëde le post da curí.

12. In caso di sostituzione temporanea di personale assente dal servizio a causa di malattia o infortunio fino al limite massimo di 30 giorni lavorativi, per garantire il servizio si prescinde dalla predisposizione di una graduatoria e il personale sostituente viene assunto con ordinanza del sindaco, purché non fosse già in esistenza una graduatoria valida per il profilo professionale bandito.

12. Bei kurzfristigen Ersetzungen im Ausmaß von maximal 30 Arbeitstagen für die Sicherstellung des Dienstes bei Ausfall eines Bediensteten wegen Krankheit oder Unfall wird von der Erstellung einer Rangordnung abgesehen und das Ersatzpersonal mit Anordnung des Bürgermeisters eingestellt, vorausgesetzt, dass nicht bereits eine gültige Rangordnung für das ausgeschriebene Berufsbild besteht.

12. Tl caje de sostituziun temporanea de personal assënt dal sorvisc por maratia o inzidënt cina a n mascim de 30 dis da laur, pol por garantí le sorvisc gní tut sö personal de sostituziun cun ordinanza dl ombolt ince sënza fá na gradatöra, ma sce al n'é nia bele na gradatöra varënta por le profil profescional scrit fora.

Il candidato deve comunque essere in possesso dei requisiti d'accesso per il posto bandito.

Der Kandidat muss auf jeden Fall im Besitze der Zugangsvoraussetzungen für die ausgeschriebene Stelle sein.

Le candidat mëss te vigni caje avëi i recuisic damaná por le post scrit fora.

Art. 20
Idoneità al servizio

Art. 20
Arbeitstauglichkeit

Art. 20
Idoneité al sorvisc

1. L'amministrazione comunale accerta il possesso dell'idoneità fisica e psicofisica da parte del vincitore del concorso a svolgere il lavoro previsto per il relativo posto in modo continuativo e incondizionato attraverso una visita da parte del medico competente.

1. Die Gemeindeverwaltung überprüft durch eine betriebsärztliche Visite, ob der Gewinner des Wettbewerbes die physische und psychophysische Eignung zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben hat, die mit der jeweiligen Stelle verbunden sind.

1. L'aministraziun de comun azertëia le posses dl'idoneité fisica y psicofisica da pert dl davagnadú dl concurs a fá le laur preodü por le post revardënt tla mainira continuativa y incondizionada tres na vijita da pert dl dotur competënt.

2. L'accertamento dell'idoneità al servizio avviene dopo

2. Die Überprüfung der Arbeitstauglichkeit wird von der

2. L'azertamënt dl'idoneité al sorvisc vëgn fata dô l'azetaziun dl

l'accettazione del posto e prima della sottoscrizione del contratto individuale di lavoro e/o dell'avvio dell'attività lavorativa a cura del medico competente. In caso di parere negativo o qualora il candidato non si presenti alla visita medica senza un valido motivo o rifiuti di sottoporsi alla visita, con deliberazione della Giunta comunale esso verrà escluso dalla graduatoria per mancanza di uno dei requisiti generici. Al suo posto subentrerà il candidato che ricopre il posto successivo in graduatoria. Il relativo provvedimento amministrativo verrà pubblicato in forma anonima per motivi di tutela della privacy.

Gemeinde nach der Annahme der Stelle und vor der Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages bzw. des Arbeitsbeginns durch den Betriebsarzt vorgenommen. Falls das Gutachten negativ ist oder falls der Bewerber ohne triftigen Grund nicht zur ärztlichen Untersuchung erscheint oder diese verweigert, wird der Bewerber wegen Nichterfüllung einer allgemeinen Zugangsvoraussetzung mit Beschluss des Gemeindeausschusses aus der Rangordnung gestrichen und die nächst gereihte Person aufgenommen. Dieser Verwaltungsakt wird aus Datenschutzgründen in anonymisierter Form veröffentlicht.

post y dan la sotescriziun dl contrat individual de laur y/o dl mët man dl'ativité de laur da pert dl dotur competënt. Tl caje de bëgnsté negatif o sce le candidat ne se presënta nia ala vijita dl dotur sënza na dërta gauja o refodëia de fá la vijita, gnaral cun deliberaziun dla Junta de comun stlüt fora dala gradatöra por mancianza de öna dles condiziuns generiches. Te so post gnaral tut sö le candidat susseghënt tla gradatöra. Le provedimënt aministratif revardënt gnará publiché te forma anonima por gaujes dla privacy.

Art. 21
Comunicazione dell'assunzione e sottoscrizione del contratto individuale di lavoro

1. L'assunzione in servizio viene disposta dalla Giunta comunale contemporaneamente con la nomina del vincitore, oppure con atto separato. Il vincitore verrà informato dell'assunzione e del giorno, nel quale deve assumere servizio, entro 15 giorni dall'esecutività del relativo provvedimento.

2. In caso di assunzione a tempo indeterminato verrà presa in considerazione anche la durata del preavviso presso l'attuale datore di lavoro; in ogni caso il termine per l'assunzione in servizio non puó superare i tre mesi.

3. Al piú tardi in occasione dell'assunzione in servizio, il vincitore sottoscriverà il contratto di lavoro, del quale gli verrà consegnata una copia.

4. La nomina e l'assunzione del vincitore decadono, nel caso in cui l'interessato, senza valido motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito.

Art. 21
Mitteilung über die Aufnahme und Unterzeichnung des Einzelarbeitsvertrages

1. Gleichzeitig mit der Ernennung des Gewinners oder mit getrennter Maßnahme wird die Aufnahme in den Dienst vom Gemeindeausschuss beschlossen. Die Aufnahme in den Dienst und das Datum des Dienstantrittes werden dem Gewinner innerhalb von 15 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Aktes mitgeteilt.

2. Bei unbefristeter Aufnahme wird auf jeden Fall die Kündigungsfrist beim bisherigen Arbeitgeber berücksichtigt; die Frist für den Dienstantritt darf aber auf keinen Fall drei Monate überschreiten.

3. Der Gewinner unterzeichnet spätestens bei Dienstantritt den Arbeitsvertrag, von dem ihm eine Kopie ausgehändigt wird.

4. Die Ernennung und die Aufnahme des Gewinners verfallen, wenn der Betroffene ohne triftigen Grund den Dienst zum festgesetzten Termin nicht antritt.

Art. 21
Comunicaziun dl'assunziun y sostescriziun dl contrat individual de laur

1. L'assunziun te sorvisc vëgn deliberada dala Junta de comun cun la nominaziun dl davagnadú, o cun at a pert. Le davagnadú gnará informé dl'assunziun y dl dé, olache al metará man le sorvisc, anter 15 dis dal'esecutivité dl provedimënt revardënt.

2. Tl caje de assunziun a tëmp indeterminé gnaral tut en conscideraziun ince la dorada dl terminn de desdita pro le datur de laur da sëgn; te vigni caje ne pó le terminn por l'assunziun te sorvisc nia superé i trëi mëisc.

3. Le davagnadú sotscrí, al plü tert can' che al tol sö le sorvisc, le contrat de laur, de chël che ël ciafará na copia.

4. La nominaziun y l'assunziun dl davagnadú toma, sce l'interessé ne tol nia sö sorvisc tl dé preodü sënza na dërta gauja.

Art. 22
Assunzione di persone invalide ed altre categorie protette nei limiti della quota d'obbligo

Art. 22
Aufnahme von Menschen mit Behinderung und anderen geschützten Personengruppen im Rahmen der Pflichtquote

Art. 22
Assunziun de porsones con handicap y atres categories sconades tl cheder dla pert d'oblianza

1. Il Comune applica le agevolazioni previste dalla legge 12 marzo 1999, n. 68 per le persone disabili e per altre categorie protette riservando loro dei posti nell'ambito di concorsi pubblici o attingendo alle graduatorie dell'Ufficio servizio del lavoro.

1. Die Gemeinde wendet die Begünstigungen, welche für Personen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien laut Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999 vorgesehen sind, an, indem bei öffentlichen Wettbewerben Stellen dafür vorbehalten werden oder auf Rangordnungen des Arbeitsservice zurückgegriffen wird.

1. Le comun aplichëia les alisiraziuns preodüdes dala lege 12 merz 1999, nr. 68 por les porsones cun handicap y por atres categories sconades y ti resservëia a chëstes posć tl ambit di concursc publics o vá zoruch a gradatöres tl Ofize sorvisc dl laur.

2. In caso di invalidità psichica o fisica pari al 76% l'assunzione puó avvenire anche in forma nominale previo accordo con l'ufficio di lavoro.

2. Bei psychischer Invalidität oder physicher Einschränkung, die eine Invalidität von 76% bedingt, kann die Aufnahme auch namentlich aufgrund einer Vereinbarung mit dem Arbeitsamt des Landes erfolgen.

2. Tl caje de invalidité psichica o fisica anfat al 76% pó l'asssunziun ince gní fata te forma nominala sce al é n'acordanza cun l'ofize dl laur.

3. L'amministrazione ha la facoltà di sottoscrivere con la Provincia Autonoma di Bolzano un programma di assunzione per il raggiungimento graduale della quota obbligatoria che preveda l'inserimento lavorativo di persone disabili ai sensi dell'articolo 11 della legge 12 marzo 1999, n. 68.

3. Die Gemeindeverwaltung kann ein Aufnahmeprogramm zur stufenweisen Erfüllung der Pflichtquote mit der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnen, das die Arbeitseingliederung von Personen mit Behinderung in Übereinstimmung mit Artikel 11 des Gesetzes vom 12. März 1999, Nr. 68 vorsieht.

3. L'aministraziun pó sotscrí cun la Provinzia Autonoma de Balsan n program de assunziun por arjunje te na mainira graduala la cuota obligatora che prevëiga l'inserimënt tl laur de porsones cun handicap aladô dl articul 11 dla lege 12 merz 1999, nr. 68.

Art. 23
Convenzione di affidamento

Art. 23
Anvertrauensabkommen

Art. 23
Convenziun de afidamënt

1. Ai sensi dell'articolo 10, commi 9 e 10, della legge provinciale 30 giugno 1983 n. 20 e successive modifiche e integrazioni, il Comune puó stipulare accordi di affidamento con l'Amministrazione provinciale a favore delle persone disabili.

1. Im Sinne von Artikel 10 Absätze 9 und 10 des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20 i.g.F. zugunsten von Personen mit Behinderung kann die Gemeinde Anvertrauungsabkommen mit der Landesverwaltung abschließen.

1. Aladô dl articul 10, comi 9 y 10, dla lege provinziala 30 jügn 1983 nr. 20 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes, pó le Comun stlü jö acordanzes de afidamënt cun l'Aministraziun provinziala a bëgn dles porsones cun handicap.

Art. 24
Comando presso altre amministrazioni

Art. 24
Abordnung von Personal an andere Körperschaften

Art. 24
Delegaziun de personal a d'atres aministraziuns

1. La Giunta comunale, con il consenso dell'interessato, puó comandare, a tempo determinato, personale comunale a enti firmatari del contratto collettivo intercompartimentale nonché alla Regione Trentino-Alto Adige.

1. Der Gemeindeausschuss kann im Einvernehmen mit den betroffenen Bediensteten auf bestimmte Zeit Gemeindepersonal an Körperschaften, welche das bereichsübergreifende Abkommen unterschrieben haben, sowie an die Region Trentino Südtirol abordnen.

1. La Junta de comun pó, cun le consëns dl interessé, assegné, a tëmp determiné, personal de comun a ënc che á firmé le contrat coletif intercompartimental sciöche ince ala Regiun Trënt-Südirol.

2. L'amministrazione di provenienza provvede al trattamento giuridico ed economico del dipendente comandato. L'attribuzione della progressione periodica avviene da

2. Für die rechtliche und besoldungsmäßige Behandlung des abgeordneten Bediensteten sorgt die Herkunftskörperschaft. Die periodischen Gehaltsvorrückungen wer-

2. L'aministraziun de proveniënza fistidiëia por le tratamënt iuridich y economich dl dependënt assegné. L'atribuziun dla progresciun periodica vëgn fata dal'aministraziun de

parte dell'amministrazione di provenienza, su proposta del diretto superiore responsabile dell'amministrazione presso la quale il dipendente é comandato.

3. Il periodo di tempo trascorso nella posizione di comando viene riconosciuto ai fini del trattamento economico e giuridico.

4. Il personale comandato, alla scadenza del periodo di comando, non ha diritto ad occupare il proprio originario posto di lavoro.

5. Durante il periodo di comando il posto puó essere ricoperto con contratto a tempo determinato.

6. Alla spesa per il personale comandato provvede direttamente ed a proprio carico l'ente presso il quale detto personale presta servizio, che é altresí tenuto a versare all'amministrazione comunale di appartenenza l'importo dei contributi previdenziali e della quota sul trattamento di fine rapporto maturata a carico del Comune, previsti dalla vigente normativa.

den, auf Vorschlag des Verantwortlichen jener Körperschaft, zu welcher der Bedienstete abgeordnet worden ist, von der Herkunftskörperschaft gewährt.

3. Die in der Abordnung verbrachte Zeit wird für die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung voll anerkannt.

4. Der abgeordnete Bedienstete hat nach Beendigung seiner Abordnung kein Anrecht darauf, seinen bisherigen Arbeitsplatz wieder zu besetzen.

5. Die Stelle kann während der Zeit der Abordnung mit befristetem Arbeitsvertrag besetzt werden.

6. Die Ausgaben für das abgeordnete Personal gehen unmittelbar zu Lasten der Körperschaft, bei welcher dieses Personal Dienst leistet. Diese hat der Herkunftsgemeinde zudem den Betrag der vom Gesetz vorgesehenen Sozialversicherungsabgaben, sowie den zu Lasten der Gemeinde angereiften Anteil der Abfertigung zu erstatten.

proveniënza, sön proposta dl responsabl dl'aministraziun pro chëra che le dependënt é assegné.

3. Le tëmp passé tla posiziun de delegaziun vëgn reconesciü por le tratamënt economich y iuridich.

4. Le personal deleghé, ala tomanza dla perioda de delegaziun, n'á nia le dërt de tó ite so post originar de laur.

5. Tratan la perioda de delegaziun pó le post gní curí cun contrat a tëmp determiné.

6. Les spëises por le personal deleghé va a pëis dl'aministraziun, olache le personal fej le sorvisc, che mëss ince paié al'aministraziun comunala de portegnënza la soma di contribuc previdenziai y dla pert söl tratamënt de fin sorvisc che é madurada a pëis dl Comun, preodüs dales normes varëntes.

Art. 25
Personale comandato da altre amministrazioni

1. I posti di ruolo vacanti possono essere coperti con personale di ruolo di altre pubbliche amministrazioni, in posizione di comando secondo i rispettivi ordinamenti, e sempreché sia in possesso dell'attestato di bilinguismo previsto per il posto da occupare e sia inquadrato nella stessa qualifica funzionale o qualifica paragonabile se appartenente ad un'amministrazione non soggetta alla disciplina del vigente contratto collettivo di intercomparto.

2. La spesa per il personale comandato é a carico dell'amministrazione comunale, la quale rimborsa alla rispettiva amministrazione di appartenenza l'ammontare dei contributi e delle ritenute di legge sul trattamento economico dovuto nonché, se

Art. 25
Von anderen Körperschaften abgeordnetes Personal

1. Unbesetzte Stellen in den Stellenplänen der Gemeinde können mit Stammrollenpersonal anderer öffentlicher Körperschaften besetzt werden, welches unter Berücksichtigung der jeweiligen Dienstordnung abgeordnet wird, sofern es im Besitz des für die zu besetzende Stelle vorgeschriebenen Zweisprachigkeitsnach-weises ist, sowie derselben Funktionsebene bzw. bei einer Körperschaft, welche nicht dem bereichsübergreifenden Abkommen unterworfen ist, einer vergleichbaren Funktionsebene angehört.

2. Die Ausgaben für das abgeordnete Personal trägt die Gemeindeverwaltung, welche den jeweiligen Herkunftskörperschaften die gesetzlichen Beiträge und Abzüge, die auf der Besoldung lasten, sowie, falls von der jeweiligen Personalordnung

Art. 25
Personal deleghé da atres aministraziuns

1. I posć de rode lëdi pó gní coris cun personal de rode de atres aministraziuns publiches, te posiziun de delegaziun aladô di ordinamënc revardënc, y tres che ai ais l'atestat de bilinguism preodü por le post da curí y sides incadrá tla medema cualifica funzionala o cualifica da paragoné sce ai fej pert de n'aministraziun nia sotmetüda ales normes dl contrat coletif intercompartimental varënt.

2. La spëisa por le personal deleghé é a pëis dl'aministraziun comunala, che paia zeruch al'aministraziun de proveniënza revardënta la soma di contribuc y dles retignüdes de lege söl tratamënt economich da paié, sciöche ince, sce preodü dal

previsto dal rispettivo ordinamento, la parte dell'indennità di fine rapporto maturata a carico del comune.

vorgesehen, den zu Lasten der Gemeinde angereiften Anteil der Abfertigung, rückerstattet.

ordinamënt revardënt, la pert dl'indenité de fin raport madurada a pëis dl comun.

3. E' facoltà della Giunta comunale, qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione, di immettere nel ruolo comunale il personale comandato, con il consenso del medesimo e di quello dell'amministrazione di appartenenza, dopo almeno un anno di servizio presso il comune.

3. Der Gemeindeausschuss ist befugt, das abgeordnete Personal frühestens nach einem bei der Gemeinde geleisteten Dienstjahr in den Stellenplan einzugliedern, falls dies für die Gemeinde von Interesse ist. Voraussetzungen hierzu sind die Zustimmung des betroffenen Dienstnehmers und jene der Herkunftskörperschaft.

3. La Junta de comun pó, sce al é l'interes por l'aministraziun, mët tl rode de comun le personal deleghé, cun le consëns dl medemo y de chël dl'aministraziun de portegnënza, dô almanco n ann de sorvisc pro le comun.

4. In sede di inquadramento sono fatte salve le posizioni giuridiche ed economiche con titolo a successivo sviluppo, salvo il rispetto del trattamento retributivo fisso e continuativo in godimento, escluse le indennità collegate con l'espletamento di determinate funzioni.

4. Die Einstufung erfolgt unter Beibehaltung der bereits erworbenen rechtlichen und besoldungsmäßigen Stellung und mit Anrecht auf die weitere Laufbahnentwicklung, unter Beibehaltung der bisherigen festen und kontinuierlichen Lohnelemente. Nicht berücksichtigt werden jene Lohnelemente, welche mit der Ausübung von bestimmten Aufgaben verbunden waren.

4. L'incadramënt vëgn fat tignin cunt dles posiziuns iuridiches y economiches y cun le dërt a n svilup susseghënt, cun le respet dl tratamënt economich fiss y continuatif, aldefora dles indenités coliades cun l'eserzize de funziuns determinades.

Art. 26
Riammissione in servizio

Art. 26
Wiederaufnahme in den Dienst

Art. 26
Riamisciun te sorvisc

1. Qualora ne sussista l'interesse per l'amministrazione e sia vacante un posto di ruolo per lo stesso profilo professionale, il personale cessato presso il proprio comune dal servizio con contratto di lavoro a tempo indeterminato puó essere riammesso.

1. Falls für die Gemeindeverwaltung ein Interesse besteht und vorausgesetzt, dass im Stellenplan eine vakante Stelle desselben Berufsbildes vorhanden ist, kann das bei der eigenen Gemeinde aus dem Dienst mit unbefristetem Arbeitsvertrag geschiedene Personal wieder aufgenommen werden.

1. Sce al é interes por l'aministraziun y al é n post de rode lëde por le medemo profil profescional, pó le personal che á lascé le sorvisc pro só comun cun contrat de laur a tëmp indeterminé indô gní ametü.

2. La riammissione avverrà tramite provvedimento da parte dell'organo amministrativo competente e il personale riammesso sarà sottoposto a un periodo di prova di 3 mesi.

2. Die Aufnahme erfolgt durch Maßnahme des zuständigen Verwaltungsorgans, wobei das wiederaufgenommene Personal eine Probezeit im Ausmaß von 3 Monaten ableisten muss.

2. La riamisciun gnará fata tres n provedimënt da pert dl organn aministratif competënt y le personal riametü sará sotmetü a na perioda de proa de 3 mëisc.

Art. 27
Mobilità verticale

Art. 27
Vertikale Mobilität

Art. 27
Mobilité verticala

1. La mobilità verticale é disciplinata dai contratti collettivi e avviene nel quadro di concorsi pubblici e/o altre procedure di selezione pubblica.

1. Die vertikale Mobilität ist von den Kollektivverträgen geregelt und findet im Rahmen öffentlicher Wettbewerbe bzw. anderer öffentlicher Auswahlverfahren statt.

1. La mobilité verticala vëgn regolada dai contrac coletifs y vëgn fata tl cheder de concursc publics y/o atres prozedöres de seleziun publica.

2. In questi casi il titolo di studio richiesto viene sostituito

2. Hierbei wird der geforderte Studientitel durch das spezifische,

2. Te chisc caji vëgn le titul de stüde damané sostituí dal'anzianité

dall'anzianità di servizio nel relativo profilo di appartenenza, che deve in ogni caso ammontare ad almeno quattro anni di servizio effettivo all'interno della qualifica funzionale di appartenenza.

3. L'attestato di trilinguismo ai sensi del D.P.R. 26 giugno 1976, n. 752 e successive modifiche e integrazioni deve in ogni caso corrispondere a quello previsto per il profilo professionale che verrà ricoperto.

4. Nell'ambito della programmazione pluriennale del fabbisogno di personale l'ente potrà stabilire che nell'ambito di bandi di concorso solo il 50% dei posti banditi potrà essere riservato al personale interno.

im Zugehörigkeitsberufsbild bestimmte Dienstalter ersetzt, welches auf alle Fälle mindestens vier Jahre effektiven Dienst in der Zugehörigkeitsfunktionsebene betragen muss.

3. Auf jeden Fall muss der Dreisprachigkeitsnachweis im Sinne des D.P.R. vom 26. Juni 1976 Nr. 752 i.g.F. demjenigen entsprechen, welcher für das zu besetzende Berufsbild vorgesehen ist.

4. Bei der mehrjährigen Planung des Personalbedarfes kann die Körperschaft festlegen, dass bei Wettbewerbsausschreibungen der Zugang zu den ausgeschriebenen Stellen höchstens 50 % dem eigenen Personal vorbehalten werden kann.

de sorvisc tl profil de portignënza revardënt, che mëss te vigni caje ester de almanco cater agn de sorvisc efetif tla cualifica funzionala de portignënza.

3. L'atestat de trilinguism aladô dl D.P.R. 26 jügn 1976, nr. 752 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes mëss te vigni caje corespogne a chël preodü por le profil profescional che gnará curí.

4. Tla programaziun plurienala dl bojëgn de personal pó l'ënt stabilí che ti concursc publics podará ma le 50% di posć scric fora ester resservé al personal intern.

Art. 28
Impiego di lavoratori disoccupati

1. Ai sensi della vigente normativa statale e della legge provinciale dell'11 marzo 1986, n. 11, l'Amministrazione comunale puó impiegare persone disoccupate per la realizzazione di progetti comunali di pubblica utilità.

2. I responsabili degli uffici e servizi interessati presentano i progetti all'Ufficio personale, che provvede dapprima a sottoporli alla Giunta comunale e successivamente ad inoltrarli alla Ripartizione lavoro dell'Amministrazione provinciale per l'approvazione.

Art. 28
Beschäftigung von Arbeitslosen

1. Im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen und im Sinne des Landesgesetzes vom 11. März 1986, Nr. 11 können Arbeitslose für gemeinnützige Projekte der Gemeinde eingesetzt werden.

2. Die Projekte werden von den jeweiligen Verantwortlichen in den Ämtern und Dienststellen dem Personalamt vorgeschlagen, der sie dem Gemeindeausschuss unterbreitet und schließlich an die Abteilung für Arbeit der Landesverwaltung zur Genehmigung weiterleitet.

Art. 28
Ocupaziun de lauranc sënza laur

1. Aladô dla normativa statala varënta y dla lege provinziala di 11 merz 1986, nr. 11, pó l'aministraziun de comun tó sö personal sënza laur por la realisaziun de proiec comunai de utilité publica.

2. I responsabli di ofizi y sorvisc interessá presënta i proiec al Ofize dl personal, che i porta dant ala Junta de comun y i mëna dedô ala Repartiziun laur dl'Aministraziun provinziala por l'aprovaziun.

Art. 29
Legge montana

1. Ai sensi dell'articolo 18 della Legge 31.01.1994 n. 97 e successive modifiche possono essere ammesse al servizio dei comuni senza oneri previdenziale anche persone assicurate per la pensione presso INPS-ex SCAU e residenti in un comune montano con le seguenti possibilitá:

a) assunzione mediante contratto di lavoro a tempo parziale con un

Art. 29
Berggesetz

1. Im Sinne des Art. 18, des Gesetzes vom 31.01.1994, Nr. 97 in geltender Fassung können Personen, die beim INPS – ex Scau pensionsversichert sind und in einer Berggemeinde ihren Wohnsitz haben, ohne Pensionsversicherungskosten in den Dienst der Gemeinden aufgenommen werden. Dabei bestehen folgende Möglichkeiten:

a) Aufnahme mittels eines Teilzeitarbeitsvertrages mit einem Höchst-

Art. 29
Lege dla munt

1. Aladô dl articul 18 dla Lege 31.01.1994 nr. 97 y mudaziuns susseghëntes pol gní ametü tl sorvisc di comuns sënza oblianzes previdenziales ince porsones assigurades por la ponsiun pro l'INPS-ex SCAU y residënc te n comun de munt cun les poscibilites suandëntes:

a) assunziun tres contrat de laur a tëmp parzial cun n lim mascim dl

limite massimo del dell'orario di lavoro del 50%;

b) assunzione con contratto di lavoro a tempo determinato, limitatamente a mansioni specifiche ai sensi del D.P.R. n. 1525/1963 come p.es. lavori boschivi, spalatura neve, manutenzione di parchi e stradale ecc.

2. Il personale di cui al comma 1 rimane assicurato previdenzialmente presso l'INPS-Ex SCAU e ed ha diritto al trattamento di fine servizio a carico del comune. Per i restanti aspetti incluse le procedure selettive ed ai requisiti di assunzione é equiparato al personale comunale.

arbeitsausmaß von 50%;

b) Aufnahme mit befristetem Arbeitsvertrag für Saisonstätigkeiten, jedoch beschränkt auf bestimmte Tätigkeiten gemäß D.P.R Nr. 1525/1963 wie z.B. die Waldarbeiten, Schneeräumung, Park- und Wegeerhaltung, usw.

2. Das im Absatz 1 genannte Personal bleibt pensionsrechtlich beim INPS-Ex Scau versichert. Es hat Anrecht auf eine Abfertigung von Seiten der Gemeinde. Für die sonstigen Aspekte inklusive die Aufnahmeverfahren und die Voraussetzungen für die Aufnahme ist es dem Gemeindepersonal gleichgestellt.

orar de laur dl 50%,

b) assunziun cun contrat de laur a tëmp determiné, cun limitaziun a mansciuns spezifiches aladô dl D.P.R. nr. 1525/1963 sciöche por ejëmpl laûrs te bosch, desparé nëi, manutenziun de parcs y strades y i.i.

2. Le personal aladô dl coma 1 resta assiguré por la ponsiun pro l'INPS-Ex SCAU y á le dërt al tratamënt de fin sorvisc a pëis dl comun. Por i atri aspec, stlütes ite les prozedöres de seleziun y i recuisic de assunziun, vëgnel ecuiparé al personal de comun.

Art. 30
Lavoro accessorio occasionale

1. L'applicazione di questo tipo di lavoro occasionale é disciplinata dall'articolo 70 del D.lgs. 10 settembre 2003, n. 276 e successive modifiche e integrazioni da tutte le altre disposizioni in materia.

Art. 30
Gelegentliche geringfügige Tätigkeit

1. Die Anwendung dieser Form von gelegentlicher Mitarbeit wird durch den Art. 70 des Gv.D. vom 10. September 2003 Nr. 276, i.g.F. sowie durch alle weiteren einschlägigen Bestimmungen geregelt.

Art. 30
Laur azessur ocajional

1. L'aplicaziun de chësta sort de laur ocajional vëgn regolada dal art. 70 dl D.lgs. 10 setëmber 2003, nr. 276 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes sciöche ince da dütes les atres desposiziuns tl ciamp.

Art. 31
Tirocinanti

1. Gli studenti e gli studenti universitari, ai sensi dell'articolo 18 della legge 24 giugno 1997, n. 196 e successive modifiche e integrazioni e del relativo accordo quadro della Provincia autonoma di Bolzano, hanno la possibilità di svolgere dei tirocini di formazione e di orientamento presso il Comune.

2. Il Comune ha l'obbligo di assicurare il/la tirocinante contro gli infortuni e la responsabilità civile verso terzi.

3. Inoltre il Comune puó stipulare degli accordi per lo svolgimento di tirocini in forma non retribuita con i diversi istituti di formazione o altri istituti. In tal caso gli studenti o gli studenti universitari verranno assicurati contro gli infortuni e la responsabilità civile verso terzi.

Art. 31
Praktikanten

1. Schüler und Studenten können bei der Gemeinde ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum im Sinne von Art. 18, des Gesetzes vom 24.6.1997, Nr. 196 i.g.F. bzw. dem diesbezüglichen Rahmenabkommen der autonomen Provinz Bozen ableisten.

2. Die Gemeinde ist verpflichtet die Praktikanten unfall- und haftpflicht zu versichern.

3. Zudem kann die Gemeinde mit den verschiedenen Bildungs- oder anderen Einrichtungen Vereinbarungen zur Durchführung eines unentgeltlichen Betriebspraktikums abschließen. In diesem Fall sind die Schüler oder Studenten von der Bildungseinrichtung unfall- und haftpflicht zu versichern.

Art. 31
Praticanc

1. I studënc y i studënc universitars, aladô dl articul 18 dla lege 24 jügn 1997, nr. 196 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes y dl'acordanza cheder revardënta dla Provinzia Auotnoma de Balsan, á la poscibilité de fá n practicum de formaziun y orientamënt tl Comun.

2. Le comun mëss assiguré le/la praticant/a cuntra i infortunns y la responsabilité zivila cuntra atri.

3. Implü pó le comun stlü jö acordanzes por fá practicums tla forma nia paiada cun i istituc de formaziun desvalis o atri istituc. Te chësc caje gnará i studënc o i studënc universitars assigurá cuntra i infortunns y la responsabilité zivila cuntra terzi.

Art. 32
Lavoro interinale

1. In casi di particolare urgenza, quali assenze per malattia o infortunio, il Comune puó procedere nel rispetto del limite massimo dell'accordo di comparto alla stipula di contratti con agenzie di lavoro interinale per assunzioni della durata di normalmente 90 giorni lavorativi per garantire il servizio.

2. Il personale assunto con le modalità di cui al comma 1 dovrà comunque essere in possesso dei titoli di studio previsti dai contratti di comparto.

Art. 32
Leiharbeit

1. Bei besonders dringenden Aufnahmen für einen Zeitraum in der Regel von 90 Arbeitstagen zur Sicherstellung des Dienstes, wie z.B. bei Ausfall eines Bediensteten wegen Krankheit oder Unfall, kann die Gemeinde unter Berücksichtigung des Höchstausmaßes laut Bereichsabkommen auch Verträge mit Leiharbeiterfirmen abschließen.

2. Das im Sinne von Absatz 1 aufgenommene Personal muss in jedem Fall die von den Kollektivverträgen vorgesehenen Ausbildungsnachweise besitzen.

Art. 32
laur da imprëst

1. Te caji particulars de prescia, sciöche assënzes por maratia o infortunns, pó le Comun, tl respet dl lim mascim dl'acordanza de compart, stlü jö contrac cun agenzies de laur da imprëst por assunziuns dla dorada de normalmënter 90 dis de laur por garantí le sorvisc.

2. Le personal tut sö cun les modalites aladô dl coma 1 messará te vigni caje avëi i titui de stüde preodüs dai contrac de compart.

Art. 33
Copertura del posto del segretario comunale

1. Per quanto riguarda la copertura del posto di segretario comunale si applicano le disposizioni del Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei Comuni della Regione autonoma Trentino Alto Adige (Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 2/L e successive modifiche e integrazioni).

Art. 33
Besetzung der Stelle des Gemeindesekretärs

1. Hinsichtlich der Besetzung der Stelle des Gemeindesekretärs gelten jedenfalls die Bestimmungen des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung des Personals der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol (DPReg. Vom 01.02.2005, Nr. 2/L und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen).

Art. 33
Corida dl post dl secretêr de comun

1. Por ci che reverda la corida dl post de secretêr de comun vëgnel apliché les desposiziuns dl Test unich dles leges regionales sön l'ordinamënt di comuns dla Regiun autonoma Trënt-Südtirol (Decret dl Presidënt dla Regiun 1 de forá 2005, nr. 2/L y mudaziuns y integraziuns susseghëntes).

Art. 34
Fascicolo del personale e dati sensibili

1. Il fascicolo personale contiene tutti i documenti che riguardano il dipendente. I cosiddetti dati sensibili ai sensi delle disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali dovranno essere custoditi separatamente.

a) Rientrano tra i dati personali gli orari dei servizi prestati presso il Comune o presso altri datori di lavoro, i provvedimenti relativi all'inquadramento giuridico ed economico, il contratto individuale, le promozioni e/o la progressione di carriera, i congedi straordinari e le aspettative, le eventuali assenze,

Art. 34
Personalakte und sensible Daten

1. Die Personalakte enthält alle Dokumente, die die Bediensteten betreffen, wobei die sogenannten sensiblen Daten unter Anwendung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich Datenschutz in einer eigenen Ablage aufzubewahren sind.

a) Als personenbezogene Daten gelten die bei der Gemeinde oder bei den anderen Arbeitgebern geleisteten Dienstzeiten, die Maßnahmen betreffend die rechtliche und wirtschaftliche Einstufung, der Arbeitsvertrag, die Beförderungen bzw. die berufliche Laufbahn, die Sonderurlaube und

Art. 34
Fascicul dl personal y dac sensibli

1. Le fascicul personal contëgn düc i documënc che reverda le dependënt. I dac insciödic sensibli aladô dles desposiziuns varëntes tl ciamp dla sconanza di dac personai messará gní tignis sö a pert.

a) sciöche dac personai vëgnel conscideré i orars de sorvisc fac pro le comun o pro d'atri daturs de laur , i provedimënc che reverda l'incadramënt iuridich y economich, le contrat individual, les promoziuns y/o la progresciun de cariera, les feries straordinares y les aspetanzes, les assënzes

eventuali attestati di formazione professionale nonché qualsiasi ulteriore informazione che si ritenga utile.

Wartestände, die sonstigen Abwesenheiten, allfällige Bescheinigungen über die Berufsausbildung, sowie jeglicher sonstiger Hinweis, welcher als nützlich erachtet wird.

eventuales, atestac de formaziun profescionala, sciöche ince vigni atra informaziun de ütl.

b) I dati sensibili sono informazioni attinenti a provvedimenti disciplinari, visite mediche, dati personali idonei a rivelare lo stato di salute, l'appartenenza linguistica, l'adesione a organizzazioni sindacali, le convinzioni religiose e tutti gli altri dati classificati come sensibili dalle vigenti disposizioni nazionali ed europee in materia di tutela dei dati personali. Questi dati andranno custoditi in apposito fascicolo separato.

b) Sensible Daten sind Informationen über disziplinarrechtliche Maßnahmen und ärztliche Untersuchungen; ebenso alle Daten, die Krankheiten, die Sprachgruppenzugehörigkeit, die Gewerkschaftszugehörigkeit und die religiöse Weltanschauung betreffen, sowie alle sonstigen Daten, welche seitens der einschlägigen staatlichen und europäischen Bestimmungen im Bereich Datenschutz als sensibel eingestuft werden. Diese Daten sind in einem getrennten Akt abzulegen.

b) i dac sensibli é informaziuns sön provedimënc disciplinars, vijites dal dotur, informaziuns personales sön la sanité, la portignënza linguistica, l'adejiun a organisaziuns sindacales, les convinziuns dla religiun y dötes les atres informaziuns tlassificades sciöche sensibles dales desposiziuns nazionales y europees varëntes tl ciamp dla sconanza di dac personai. Chisc dac gnará tignis sö te n fascicul aposta despartí.

TITOLO III
DOVERI, RESPONSABILITÀ, DIRITTI

Art. 35
Comportamento in servizio e ordinamento disciplinare

1. I principi degli obblighi di servizio, cosí come le altre regole di comportamento in servizio sono disciplinate a livello di contratto collettivo.

2. L'ordinamento disciplinare, il seguente articolo 37 e il codice di comportamento del personale sono consegnati a ciascun dipendente al momento dell'assunzione in servizio e devono essere pubblicati sul sito internet dell'ente.

TITEL III
PFLICHTEN, VERANTWORTUNG, RECHTE

Art. 35
Verhalten im Dienst und Disziplinarordnung

1. Die Grundsätze der Dienstpflichten und Verhaltensregeln sind mit Kollektivvertrag geregelt.

2. Die Disziplinarordnung, der nachfolgende Art. 37 sowie der Verhaltenskodex der Bediensteten werden jedem Bediensteten bei Dienstantritt ausgehändigt und müssen auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht werden.

TITUL III
DOVËIS, RESPONSABILITES, DËRC

Art. 35
Comportamënt tl sorvisc y ordinamënt disciplinar

1. I prinzips dles oblianzes de sorvisc, sciöche ince les atres regoles de comportamënt tl sorvisc vëgn regolades a livel de contrat coletif.

2. L'ordinamënt disciplinar, l'art. 37 susseghënt y le codesc de comportamënt dl personal vëgn dá a vigni dependënt can'che al vëgn tut sö tl sorvisc y mëss gní publicá sön la plata internet dl ënt.

Art. 36
Organo competente per il procedimento disciplinare

1. Il segretario comunale é individuato quale struttura organizzativa preposta ai procedimenti disciplinari.

2. Il segretario comunale provvede tempestivamente, d'ufficio o su segnalazione a contestare per iscritto a quest'ultimo l'addebito, ad istruire il procedimento disciplinare, a formulare la propria proposta in

Art. 36
Für das Disziplinarverfahren zuständiges Organ

1. Der Gemeindesekretär wird als Organisationseinheit bestimmt, die für das Disziplinarverfahren zuständig ist.

2. Der Gemeindesekretär sorgt aufgrund einer Meldung oder von Amts wegen für die umgehende schriftliche Vorhaltung der Anschuldigung gegenüber dem Bediensteten, wickelt das

Art. 36
Organn competënt por le prozedimënt disciplinar

1. Le secretêr de comun vëgn individué sciöche strutöra de organisaziun competënta por i prozedimënc disciplinars.

2. Le secretêr de comun porta inant, d'ofize o sön segnalaziun, la contestaziun por scrit al dependënt, fistidiëia por le prozedimënt disciplinar, formulëia süa proposta por ci che reverda la sanziun

merito alla sanzione disciplinare da irrogare e a trasmettere gli atti alla Giunta comunale, a cui spetta irrogare la sanzione o di disporre l'archiviazione del procedimento.

Disziplinarverfahren ab, formuliert den eigenen Vorschlag über die zu verhängende Disziplinarmaßnahme und übermittelt die Akten an den Gemeindeausschuss, welcher die Disziplinarstrafe verhängt oder die Archivierung des Verfahrens verfügt.

disciplinara da apliché y mëna inant ala Junta comunala che mëss apliché la sanziun o despone l'archiviaziun dl prozedimënt.

3. In caso di procedimento disciplinare a carico del segretario comunale, i relativi adempimenti ai sensi del comma 2 spettano al sindaco, il quale si avvale per l'istruzione del procedimento dell'ufficio personale e trasmette in seguito gli atti alla Giunta comunale.

3. Falls das Disziplinarverfahren den Gemeindesekretär betrifft, übt der Bürgermeister die Aufgaben laut Absatz 2 aus, wobei er bzw. sie sich für die Abwicklung des Verfahrens des Personalamtes bedient und die Akten dann dem Gemeindeausschuss übermittelt.

3. Tl caje de prozedimënt disciplinar a ciaria dl secretêr de comun, ti speta i adempimënc revardënc aladô dl coma 2 al Ombolt, che se fej daidé por le prozedimënt dal ofize personal y mëna inant la documentaziun ala Junta de comun.

4. La competenza per i rimproveri verbali é del diretto superiore (segretario comunale risp. dirigente e responsabile di servizio). Il rimprovero verbale viene espresso direttamente e senza contestazione scritta.

4. Die Zuständigkeit für den mündlichen Verweis liegt bei den direkten Vorgesetzten (beim Gemeindesekretär bzw. leitende Beamte und Dienststellenleiter). Der mündliche Verweis wird direkt und ohne schriftliche Vorhaltung ausgesprochen.

4. La competënza por les brontorades a usc ti speta al superiur diret (secretêr de comun respetivamënter funzionar y responsabl de sorvisc). La brontorada a usc vëgn dita diretamënter y sënza contestaziun scrita.

Art. 37
Commissione paritetica del personale

1. All'inizio di ogni periodo di mandato la Giunta comunale ha la facoltà di nominare commissione paritetica del personale.

La commissione é composta da 4 rappresentanti:

a) dal sindaco o da un assessore da lui delegato, che presiede la commissione;

b) dal segretario comunale o dal vicesegretario comunale;

c) da due rappresentanti eletti dal personale.

Sono da nominare anche rappresentanti sostituti.

2. Nella commissione giudicatrice devono essere rappresentati ambedue i generi.

3. I rappresentanti del personale della commissione paritetica sono scelti in una votazione generale a scrutinio segreto da tutti i dipendenti del comune dotati di diritto di voto attivo e passivo.

4. Ogni dipendente ha diritto di

Art. 37
Paritätische Personalkommission

1. Zu Beginn einer jeden Verwaltungsperiode kann der Gemeindeausschuss die paritätische Personalkommission ernännen.

Die Kommission besteht aus 4 Mitgliedern:

a) aus dem Bürgermeister oder einem von ihm beauftragten Referenten, der den Vorsitz führt;

b) aus dem Gemeindesekretär oder aus dem Vizegemeindesekretär;

c) aus zwei vom Personal gewählten Vertretern.

Es sind auch Ersatzvertreter zu ernennen.

2. In der Kommission müssen beide Geschlechter vertreten sein.

3. Die Personalvertreter in der paritätischen Kommission werden in einer allgemeinen geheimen Wahl, bei der alle Bediensteten der Gemeinde das aktive und passive Wahlrecht haben, gewählt.

4. Jedem Bediensteten steht das

Art. 37
Comisciun paritetica dl personal

1. Al mët man de vigni perioda de aministraziun po la Junta de comun nominé la comisciun paritetica dl personal.

La comisciun é metüda adüm da 4 rapresentanc:

a) dal ombolt o da n assessur deleghé da ël, che tol sö la presidënza dla comisciun;

b) dal secretêr de comun o dal vizesecretêr de comun;

c) da dui rapresentanc lità dal personal.

Al mëss ince gní nominé rapresentanc sostituc.

2. Tla comisciun de valutaziun mëssel gní rapresenté trami i sesc.

3. I rapresentanc dl personal dla comisciun paritetica vëgn chiris fora te na litaziun generala socrëta da düc i dependënc dl comun che á le dërt de lité atif y passif.

4. Vigni dependënt á le dërt de dé

assegnare il voto ad un unico candidato. Una rappresentanza del personale e dei sindacati maggiormente rappresentativi hanno diritto ad assistere alle operazioni di voto.

Recht zu, einem einzigen Kandidaten die Stimme zu geben. Je eine Vertretung der Verwaltung und der am stärksten vertretenen Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, dem Wahlvorgang beizuwohnen.

la usc a n candidat unich. Na rapresentanza dl personal y di sindacac rapresentá de plü á le dërt de tó pert ales operaziuns de lita.

5. I compiti della commissione paritetica del personale sono definiti nell'accordo di comparto per il personale comunale.

5. Die Aufgaben der paritätischen Personalkommission sind im Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden definiert.

5. I compic dla comisciun paritetica dl personal vëgn definis tl'acordanza de compart por le personal de comun.

Art. 38
Sostituzioni e supplenze

1. Oltre ai casi previsti dalla legge i dipendenti sono obbligati a sostituirsi reciprocamente in caso di brevi assenze, congedo ordinario, assenza per malattia, come anche in caso di ulteriori esigenze di interesse pubblico.

Art. 38
Ersetzungen und Vertretungen

1. Die Bediensteten sind zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen verpflichtet, sich gegenseitig im Falle von kurzer Abwesenheit, ordentlichem Urlaub, Abwesenheit wegen Krankheit, sowie im Falle von anderweitigen Erfordernissen im öffentlichen Interesse, gegenseitig zu ersetzen.

Art. 38
Sostituziuns y suplënzes

1. Sura i caji preodüs dala lege fora é i dependënc obliá de se sostituí un cun l'ater tl caje de assënzes cürtes, vacanzes ordinares, assënzes por maratia, sciöche ince tl caje de atres esigënzes de interes publich.

Art. 39
Trasferimenti di personale

1. Il segretario comunale é competente di disporre trasferimenti motivati anche di breve durata tra e all'interno delle singole unità organizzative.

2. Il trasferimento puó avvenire anche su richiesta giustificata del dipendente.

3. I dipendenti devono attenersi a trasferimenti immediati di breve durata, resisi necessari da esigenze di natura tecnico/amministrativa in relazione alla funzionalità dei servizi.

Art. 39
Versetzung des Personals

1. Der Gemeindesekretär ist zuständig begründete Versetzungen, auch kurzfristiger Natur zwischen bzw. innerhalb der einzelnen Organisationseinheiten durchzuführen.

2. Die Versetzung der Bediensteten kann auch auf begründeten Antrag des Bediensteten erfolgen.

3. Die Bediensteten sind verpflichtet, auch sofortige Versetzungen von kurzer Dauer zu befolgen, welche auf verwaltungstechnische Dringlichkeiten in Bezug auf die Funktionalität der Dienste zurückzuführen sind.

Art. 39
Trasferimënc de personal

1. Le secretêr de comun é competënt por i trasferimënc motivá ince de dorada cörta tles y anter les singoles unites de organisaziun.

2. Le trasferimënt pó ince gní fat sön domanda iustificada dl dependënt.

3. I dependënc mëss se tigní a trasferimënc atira de cörta dorada, nezesciars por esigënzes de natüra tecnica/aministrativa en relaziun ala funzionalité di sorvisc.

Art. 40
Attribuzione temporanea di mansioni superiori

1. Per esigenze di servizio il dipendente puó essere adibito a mansioni immediatamente superiori nei seguenti casi:

Art. 40
Zeitweilige Übertragung von höheren Aufgaben

1. Dem Bediensteten können aus Dienstgründen Aufgaben des nächsthöheren Funktionsranges übertragen werden, wenn nachstehende Fälle eintreten:

Art. 40
Atribuziun por n pez de mansciuns plü altes

1. Por esigënzes de sorvisc pol ti gní surandé al dependënt masciuns atira plü altes ti caji che vëgn dô:

a) vacanza di posto in organico della struttura organizzativa, per un periodo non superiore a sei mesi dal verificarsi della vacanza; in questo caso, il giorno dell'assegnazione delle mansioni, deve essere avviata la procedura per la copertura del posto vacante;

a) wenn eine im Stellenplan der Organisationseinheit vorgesehene Stelle unbesetzt ist, und zwar für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem die Stelle frei wird; in diesem Falle muss am Tag, an dem die Aufgaben übertragen werden, das Verfahren zur Besetzung der freien Stelle eingeleitet werden;

a) sce n post é lëde tla planta organica dl'unité de organisaziun y plü avisa por na perioda nia plü alta de sis mësc da can' che le post é lëde; te chësc caje, tl dé de assegnaziun dles mansciuns, mëssel gní invié ia la prozedöra por la corida dl post lëde;

b) sostituzione di altro dipendente con diritto alla conservazione del posto per tutto il periodo di assenza, tranne quello per ferie.

b) wenn ein anderer Bediensteter ersetzt wird, der Anspruch auf Beibehaltung der Stelle hat, und zwar für den ganzen Zeitraum, in dem er abwesend ist, ausgenommen die Urlaubszeit.

b) sostituziun de n ater dependënt cun dërt ala conservaziun dl post por düta la perioda de assënza, aldefora de chëra por vacanzes.

2. L'assegnazione puó riguardare solamente compiti ascrivibili ad un profilo professionale della qualifica funzionale immediatamente superiore.

2. Die Übertragung kann lediglich Aufgaben eines Berufsbildes der nächsthöheren Funktionsebene betreffen.

2. L'assegnaziun pó ma revardé compic de n profil profescional dla cualifica funzionala atira plü alta.

3. L'attribuzione di mansioni superiori avviene nell'ambito degli stessi profili professionali entro i quali é possibile la mobilità verticale prevista dal vigente contratto collettivo.

3. Die Übertragung von höheren Aufgaben erfolgt im Rahmen derselben Berufsbilder, innerhalb welcher die vertikale Mobilität vom geltenden Kollektivvertrag vorgesehen ist.

3. L'atribuziun de mansciuns plü altes vëgn fata tl ambit di medemi profils profescionai anter chi che al é poscibil la mobilité verticala preodüda dal contrat coletif varënt.

4. L'assegnazione di mansioni superiori avviene tramite delibera di Giunta comunale su proposta del segretario comunale.

4. Die Übertragung von höheren Aufgaben erfolgt mit Beschluss des Gemeindeausschusses auf Vorschlag des Gemeindesekretärs.

4. L'assegnaziun de mansciuns plü altes vëgn fata tres deliberaziun dla Junta de comun sön proposta dl secretêr de comun.

5. In deroga all'articolo 2103 del codice civile, l'esercizio di mansioni superiori non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva delle stesse.

5. In Abweichung von Art. 2103 des Zivilgesetzbuches führt die Durchführung von Aufgaben höherer Funktionsränge nicht zur endgültigen Übertragung dieser Aufgaben.

5. En deviaziun al articul 2103 dl codesc zivil, ne dá l'eserzize de mansciuns plü altes nia le dërt al'assegnaziun definitiva de chëstes.

Art. 41
Responsabilità

1. Per la responsabilità del personale comunale valgono le disposizioni vigenti applicabili agli impiegati civili dello Stato.

2. In particolare il dipendente é responsabile nei confronti dell'amministrazione per tutte le sue azioni, errori od omissioni. Egli é responsabile anche per tutti gli atti o documenti a lui affidati.

3. Il dipendente deve risarcire all'amministrazione tutti i danni derivanti dalla violazione dei doveri d'ufficio.

Art. 41
Haftung

1. Für das Personal der Gemeinde gelten die in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Haftung der Zivilbeamten im Staatsdienst.

2. Im Besonderen ist der Angestellte gegenüber der Verwaltung für alle seine amtlichen Handlungen, Fehler oder Unterlassungen haftbar. Er ist auch für die ihm anvertrauten Akte und Urkunden verantwortlich.

3. Der Bedienstete muss der Verwaltung den durch Verletzung der Dienstpflichten entstandenen Schaden ersetzen.

Art. 41
Responsabilité

1. Por la responsabilité dl personal de comun vel les desposiziuns varëntes por i impiegac zivils dl Stat.

2. Plü avisa é le dependënt responsabl ti confrunc dl'aministraziun por dötes sües aziuns, fai o omisciuns. Ël é ince responsabl por dötes les pratiches o documënc che ti é gnüs surandá.

3. Le dependënt mëss paié zoruch al'aministraziun düc i danns madurá dala violaziun di dovëis d'ofize.

Art. 42
Igiene e sicurezza del lavoro – medicina preventiva

1. L'amministrazione deve aver cura che gli ambienti di lavoro, in ambito igienico, rispecchino sempre le disposizioni di norma. In caso contrario é necessario ripristinare prontamente le condizioni previste, per garantire la salute e la sicurezza dei dipendenti.

2. In materia di tutela della salute e sicurezza nei luoghi di lavoro, trova applicazione la normativa vigente, in particolare le disposizioni del D.lgs. n. 81/2008 e D.lgs. n. 106/2009 e successive modifiche ed integrazioni.

Art. 42
Arbeitshygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz – medizinische Vorsorge

1. Die Verwaltung muss dafür Sorge tragen, dass die Arbeitsräume in hygienischer Hinsicht jederzeit den einschlägigen Bestimmungen entsprechen. Gegebenenfalls ist der vorgeschriebene Zustand sofort wiederherzustellen, um die Gesundheit und die Sicherheit der Bediensteten zu gewährleisten.

2. Im Bereich des Schutzes der Gesundheit und der Sicherheit am Arbeitsplatz finden die geltenden Vorschriften und insbesondere die Bestimmungen des Gv.D. Nr. 81/2008 und Gv.D. Nr. 106/2009 und folgende Abänderungen und Ergänzungen Anwendung.

Art. 42
Igiena y segurëza dl laur – medejina preventiva

1. L'aministraziun mëss fistidié che i posć de laur corespognes tres ales desposiziuns de norma por ci che reverda l'igiena. Tl caje contrar él nezesciar restabilí atira les condiziuns preodüdes, por garantí la sanité y la segurëza di dependënc.

2. Tl ciamp dla sconanza dla sanité y segurëza ti posć de laur, vëgnel apliché la normativa varënta, plü avisa les desposiziuns dl D.lgs. nr. 81/2008 y D.lgs. nr. 106/2009 y mudaziuns y integraziuns susseghëntes.

TITOLO IV
INCOMPATIBILITÀ, CUMULO DI IMPIEGHI E INCARICHI

Art. 43
Attività vietate

1. Fatto salvo quanto previsto dagli articoli seguenti ai dipendenti non é consentito

- instaurare rapporti di lavoro alle dipendenze di privati o di enti pubblici;

- accettare cariche in società costituite ai fini di lucro, fatte salve le nomine disposte dall'Amministrazione comunale;

- esercitare il commercio, l'industria o la libera professione.

TITEL IV
UNVEREINBARKEITEN HÄUFUNG VON ÄMTERN UND AUFTRÄGEN

Art. 43
Verbotene Tätigkeiten

1. Mit Ausnahme jener Tätigkeiten, die in den folgenden Artikeln vorgesehen sind, ist es den Bediensteten verboten:

- ein abhängiges Arbeitsverhältnis bei einem privaten oder einem öffentlichen Arbeitgeber einzugehen;

- Ämter in Gesellschaften mit Gewinnabsichten zu übernehmen, mit Ausnahme der von der Gemeindeverwaltung vorgenommenen Ernennungen;

- den Handel, eine gewerbliche oder eine freiberufliche Tätigkeit auszuüben.

TITUL IV
INCOMPATIBILITÉ, ACUMULAZIUN DE FUNZIUNS Y INCIARIES

Art. 43
Ativités proibides

1. Cun ezeziun dles ativites preodüdes ti articui che vëgn dô, él proibí por i dependënc:

- tó sö raporc de laur ales dependënzes de privac o de ënc publics:

- azeté inciaries te sozietes metüdes sö cun fin de davagn, cun ezeziun dles nominaziuns fates dal'Aministraziun de comun;

- eserzité le comerz, l'industria o la profesciun lëdia.

Art. 44
Attività libere

1. Ai dipendenti é consentita senza alcuna autorizzazione ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente svolgere al di fuori dell'orario di lavoro le seguenti

Art. 44
Freie Tätigkeiten

1. Ohne eine Ermächtigung und unter Ausschluss der Nutzung von Einrichtungen und Mitteln der Körperschaft ist den Bediensteten außerhalb der Arbeitszeit die

Art. 44
Ativites lëdies

1. I dependënc pó fa les ativites suandëntes aldefora dl orar de laur sënza autorisaziun y stlüta fora l'utilisaziun dles strutüres y di mesi dl ënt:

attività:

Ausübung folgender Tätigkeiten erlaubt:

a) attività svolte a titolo gratuito per le quali é corrisposto soltanto il rimborso delle spese documentate;

a) unentgeltliche Tätigkeiten, für welche lediglich die belegten Spesen rückvergütet werden;

a) atives fates debann por chëles che al vëgn ma retü les spëises documentades;

b) partecipazione a società a titolo di semplice socio senza alcun coinvolgimento nell'amministrazione della società;

b) die Beteiligung an Gesellschaften als einfacher Gesellschafter ohne Einbeziehung in die Verwaltung dieser Gesellschaft;

b) partezipaziun a sozietes sciöche sozio scëmpl sënza tó pert al'aministraziun dla sozieté;

c) assunzione di cariche in associazioni, comitati ed enti senza scopo di lucro, nonché in società cooperative, qualora non sia corrisposto alcun compenso;

c) die Übernahme von Ämtern in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie in Genossenschaften, falls keine Vergütung bezahlt wird;

c) assunziun de inciaries te assoziaziuns, comites y ënc sënza fin de davagn, sciöche ince te sozietes cooperatives, sce al ne vëgn nia paié n compëns;

d) attività artistica nel campo della letteratura, della musica, del teatro, della cinematografia, della scrittura, della scultura e della pittura che costituisca esercizio di diritto d'autore;

d) künstlerische Tätigkeiten in den Bereichen der Literatur, der Musik, des Theaters, des Kinos, der Schriftstellerei, der Bildhauerei und der Malerei, in Ausübung eines Autorenrechtes;

d) atività artistica tl ciamp dla leteratöra, dla musiga, dl teater, dl chino, dla scritöra, dla scultöra y dla pitöra sciöche eserzize de dërt d'autur;

e) incarico di consulente tecnico d'ufficio da parte degli organi giudiziari;

e) Beauftragung von Amts wegen als technischer Berater bei Gerichtsbehörden;

e) inciaria de consulënt tecnich d'ofize da pert de organns iudiziars;

f) l'attività agricola.

f) die Ausübung der landwirtschaftlichen Tätigkeit.

f) atività da paûr.

Art. 45
Attività consentite previa autorizzazione

1. I dipendenti possono essere autorizzati dall'amministrazione a svolgere saltuariamente al di fuori dell'orario di lavoro, ed escluso l'utilizzo delle strutture e dei mezzi dell'ente, attività remunerate nei seguenti casi:

Art. 45
Erlaubte Tätigkeiten mit Ermächtigung

1. Der Bedienstete kann von der Zugehörigkeitskörperschaft zur Ausübung gelegentlicher bezahlter Tätigkeiten außerhalb der Arbeitszeit in folgenden Fällen ermächtigt werden:

Art. 45
Ativites consentides cun autorisaziun

1. I dependënc pó gní autorisá dal'aministraziun a fá de tan en tan aldefora dl orar dl laur, y stlüta fora l'utilisaziun dles strutüres y di mesi dl ënt, atività paiada ti caji che vëgn dô:

a) assunzione di cariche in società, enti, istituzioni ed imprese a partecipazione pubblica;

a) die Übernahme von Ämtern in Gesellschaften, Körperschaften, Institutionen und Unternehmen mit öffentlicher Beteiligung;

a) assunziun de inciaries te sozietes, ënc, istituziuns y dites a partezipaziun publica;

b) assunzione di incarichi in associazioni, comitati, enti senza scopo di lucro nonché presso altre amministrazioni locali, consorziali, intercomunali e comprensoriali;

b) die Übernahme von Aufträgen in Vereinigungen, Komitees und Körperschaften ohne Gewinnabsichten sowie bei anderen örtlichen, gemeindeübergreifenden Körperschaften sowie Konsortien- und Bezirksgemeinschaften;

b) assunziun de inciaries te assoziaziuns; comites, ënc sënza fin de davagn sciöche ince pro atres aministraziuns locales, consorziales, intercomunales y comprensoriales;

c) attività d'amministratore del condominio d'appartenenza;

c) die Tätigkeit als Verwalter beim eigenen Kondominium;

c) atività de aministradú dl condonomio de apartenënza;

d) attività lucrative.

d) gewinnbringende Tätigkeiten.

d) atività de davagn.

Art. 46
Incarichi a dipendenti già pensionati

1. Non é consentito conferire incarichi a personale collocato in pensione di anzianità nel quinquennio successivo alla cessazione dal servizio, salvo gli incarichi nel periodo immediatamente successivo alla cessazione del rapporto, di durata complessiva non superiore a 6 mesi, per indifferibili esigenze di servizio al personale cessato che ha già svolto la medesima attività, qualora tale competenza non sia immediatamente reperibile né all'interno né all'esterno dell'amministrazione.

Art. 46
Aufträge an Bedienstete in Pension

1. Die Erteilung von Aufträgen an Bedienstete, welche die Dienstaltersrente beziehen, ist für fünf Jahre nach dem Ausscheiden aus dem Dienst untersagt. Ausgenommen sind Aufträge in der Zeit unmittelbar nach Beendigung des Dienstverhältnisses mit einer Gesamtdauer von höchstens 6 Monaten wegen unaufschiebbarer Diensterfordernisse an aus dem Dienst ausgeschiedene Bedienstete, welche dieselbe Tätigkeit bereits durchgeführt haben, wenn Personen mit der erforderlichen Fachkompetenz weder innerhalb noch außerhalb der Verwaltung zur Verfügung stehen.

Art. 46
Inciaries a dependënc bele en ponsiun

1. An ne pó nia ti surandé inciaries a personal en ponsiun de anzianité ti cinch agn dô avëi lascé le sorvisc, aldefora dles inciaries tla perioda atira dô la fin dl raport, de dorada indöt nia plü de 6 mëisc, por esigënzes de sorvisc liades al personal che á lascé y che á fat la medema ativité, sce al n'é nia meso de ciafé atira porsones cun chësta competënza sides tl'aministraziun che aldefora dl'aministraziun.

Art. 47
Incarichi per personale a tempo parziale

1. I dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale con orario non superiore al cinquanta per cento dell'orario a tempo pieno, possono essere autorizzati al di fuori dell'orario di lavoro all'esercizio di prestazioni di lavoro autonomo o subordinato che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa amministrazione, sempreché l'ente non offra, entro un congruo termine, un impiego a tempo pieno.

Per quanto non previsto si continuano ad applicare le norme statali in materia di incompatibilità e cumulo di impieghi.

Art. 47
Ermächtigungen für Teilzeitpersonal

1. Die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung, deren Arbeitszeit höchstens fünfzig Prozent der Arbeitszeit des vollzeitbeschäftigten Personals entspricht, können außerhalb der Arbeitszeit zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Erwerbstätigkeit ermächtigt werden. Voraussetzung dafür ist, dass diese Tätigkeit die Diensterfordernisse nicht beeinträchtigt und mit den institutionellen Tätigkeiten der Verwaltung vereinbar ist, wenn ihnen die Körperschaft nicht innerhalb einer angemessenen Frist eine Vollzeitbeschäftigung anbietet.

Im Übrigen gelten weiterhin die staatlichen Bestimmungen betreffend die Unvereinbarkeit und die Häufung von Arbeitsverhältnissen.

Art. 47
Inciaries por personal a tëmp parzial

1. I dependënc cun raport de laur a tëmp parzial cun orar nia sura le cincanta porcënt dl orar a tëmp plëgn, pó gní autorisá aldefora dl orar de laur al eserzize de prestaziuns de laur autonom o subordiné che ne sides nia de dann por les esigënzes de sorvisc y ne sides nia incompatibles cun les ativites de istitut dl'aministraziun instëssa, tres che l'ënt ne pites nia, anter n tëmp adegué, n laur a tëmp plëgn.

Por ci che n'é nia preodü vëgnel apliché inant les normes statales tl ciamp dl'incompatibilité y de acumulaziun de laûrs.

Art. 48
Limiti

1. I dipendenti devono sempre astenersi dallo svolgimento di attività che possano dar luogo a conflitti d'interesse o possano in

Art. 48
Einschränkungen

1. Die Bediensteten dürfen keine Tätigkeiten ausüben, die zu einem Interessenskonflikt führen oder die sich in irgendeiner Weise auf die

Art. 48
Limitaziuns

1. I dependënc ne pó nia eserzité ativites che porta a n conflit de interes o che á conseguënzes o influs negatif sön l'eserzize dles

qualche modo interferire o pregiudicare il corretto adempimento dei compiti o doveri d'ufficio.

korrekte Ausübung der Aufgaben und Amtspflichten auswirken oder diese behindern.

mansciuns o di dovëis d'ofize.

2. I compensi percepiti complessivamente per gli incarichi e le attività autorizzati ai sensi dell'art. 46, compresi gli incarichi per la revisione economico-finanziaria, non possono superare annualmente l'importo lordo di euro 20.000,00. I/le dipendenti dichiarano nella richiesta di autorizzazione il rispetto del suddetto limite; qualora venisse superato detto limite si procederà alla riduzione dello stipendio come previsto dal contratto collettivo.

2. Die Vergütungen, die insgesamt für die im Sinne des Art. 46 genehmigten Erwerbstätigkeiten und Aufträge, einschließlich der Aufträge betreffend die wirtschaftlich-finanzielle Prüfung, bezogen werden, dürfen jährlich den Bruttobetrag in Höhe von 20.000,00 Euro nicht überschreiten. Die Bediensteten müssen im Antrag auf Ermächtigung die Einhaltung der oben genannten Höchstgrenze erklären. Wird dieser Betrag überschritten, wird das Gehalt, wie im Kollektivvertrag vorgesehen, gekürzt.

2. I compënsc ciafá indöt por les inciaries y les ativites autorisades aladô dl art. 46, stlütes ite les inciaries por la revijiun economica-finanziara, ne pó nia superé la soma lorda de Euro 20.000,00 al ann. I dendënc/les dependëntes detlarëia tla domanda de autorisaziun le respet dl limit suradit; sce chësc limit vëgn superé gnaral fistidié por la reduziun dl paiamënt sciöche preodü dal contrat coletif.

3. In caso si svolgimento di attività senza aver ottenuto l'autorizzazione prescritta o in violazione dei relativi limiti, viene inflitta una sanzione disciplinare ai sensi delle disposizioni contrattuali che, in caso di recidiva o in casi particolarmente gravi, comporta il licenziamento.

3. Sollte eine Tätigkeit ausgeübt werden, ohne dass die vorgeschriebene Ermächtigung erteilt wurde, oder sollte die jeweils festgelegte Grenze überschritten werden, so wird eine Disziplinarmaßnahme gemäß kollektivvertraglicher Regelung verhängt, die bei Rückfall oder in besonders schwerwiegenden Fällen die Entlassung zur Folge hat.

3. Sce al vëgn fat n'ativité sënza avëi ciafé l'autorisaziun preodüda o sce al ne vëgn nia tigní ite i limic preodüs, vëgnel apliché na sanziun disciplinara aladô dles desposiziuns contratuales che, tl caje che al suzed ciamó n iade o te caji dër importanc, porta al licenziamënt.

Art. 49
Autorizzazioni

Art. 49
Ermächtigungen

Art. 49
Autorisaziuns

1. Le autorizzazioni all'espletamento delle attività consentite sono rilasciate dalla Giunta comunale.

1. Die Ermächtigungen zur Ausübung erlaubter Tätigkeiten werden vom Gemeindeausschuss erteilt.

1. Les autorisaziuns por fá ativites consentides vëgn relasciades dala Junta de comun.

2. Nella domanda d'autorizzazione i dipendenti devono indicare il soggetto conferente l'incarico, la natura, i contenuti, il luogo di svolgimento, la durata dell'incarico e i compensi presunti che derivano dallo svolgimento dell'attività, allegando copia della richiesta del soggetto conferente l'incarico. La richiesta d'autorizzazione va dotata del nullaosta del proprio diretto superiore dirigente o responsabile del servizio, il quale deve valutare attentamente anche in termini d'impegno che l'attività extralavoro non interferisca direttamente o indirettamente sulla prestazione lavorativa compromettendola o riducendola.

2. Im Antrag um Ermächtigung müssen die Bediensteten den Auftraggeber, die Art und den Inhalt, den Ort, die Dauer des Auftrages und die voraussichtliche Höhe der Vergütungen, welche für die Tätigkeit gewährt werden, angeben. Der Ermächtigungsantrag muss mit der Zustimmung des direkt vorgesetzten leitenden Beamten oder Verantwortlichen des Dienstes versehen sein, der seinerseits auch unter dem Aspekt des Zeitaufwandes, gründlich prüfen muss, ob die gelegentliche Tätigkeit die Arbeitsleistung direkt bzw. indirekt beeinträchtigt.

2. Tla domanda de autorisaziun mëss i dependënc dé dant le soget che surandá l'inciaria, la natüra, le contegnü, le post dl'inciaria, la dorada dl'inciaria y i compënsc presunc che madurësc dal'ativité, injuntan na copia dla domanda dl soget che surandá l'inciaria. La domanda de autorisaziun mëss avëi le consëns dl funzionar dirigënt o responsabl dl sorvisc, che mëss valuté avisa ince por ci che reverda le tëmp che l'ativité fora dl laûr ne ais nia n influs negativ diretamënter o indiretamënter sön la prestaziun de laur.

3. Per gli incarichi oltre i 12 mesi

3. Für jene Aufträge, die eine

3. Por les inciaries sura i 12 mëisc

deve essere richiesto il rinnovo dell'autorizzazione anno per anno, salvo che per la partecipazione ad organi collegiali (consigli di amministrazione/direttivi, revisori dei conti, ecc.).

Laufzeit von mehr als 12 Monaten haben, muss die Ermächtigung jährlich beantragt werden, mit Ausnahme der Teilnahme an Kollegialorganen (Verwaltungsräte/ Ausschüsse, Rechnungsprüfer usw.).

mëssel gní damané le renovamënt dl'autorisaziun ann por ann, cun ezeziun por la partezipaziun a organns colegiai (consëis de aministraziun/diretifs, revisurs di cunc, y i.i.).

4. Il dipendente deve comunicare tempestivamente e per iscritto all'amministrazione eventuali variazioni intervenute successivamente.

4. Im Falle nachträglich eingetretener Änderungen ist der Bedienstete verpflichtet umgehend die eigene Verwaltung schriftlich davon in Kenntnis zu setzen.

4. Le dependënt mëss comuniché atira y por scrit al'aministraziun variaziuns eventuales antergnüdes dedô.

TITOLO V
DISPOSIZIONI VARIE

TITEL V
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

TITUL V
DESPOSIZIUNS DESVALIES

Art. 50
Collocamento a riposo

1. Il personale che matura i requisiti contributivi per la pensione anticipata e per il quale non si applica una penalizzazione a causa di un'età anagrafica inferiore a 62 anni e il personale che matura il requisito anagrafico per la pensione di vecchiaia (attualmente 66 anni e 3 mesi) é collocato a riposo d'ufficio.

2. Per ogni altro aspetto non disciplinato in questo articolo si rinvia alla vigente normativa statale.

Art. 50
Versetzung in Ruhestand

1. Das Personal, welches die beitragsmäßigen Voraussetzungen für die vorzeitige Rente anreift, und für welches keine Penalisierung aufgrund eines anagrafisches Alters von weniger als 62 Jahren angewendet wird sowie jenes Personal, welches die anagrafischen Voraussetzungen für die Altersrente (zur Zeit 66 Jahre und 3 Monate) anreift, wird von Amts wegen in den Ruhestand versetzt.

2. Für alles, was in diesem Artikel nicht geregelt ist, gelten die einschlägigen staatlichen Bestimmungen.

Art. 50
Colocamënt te ponsiun

1. Le personal che madurësc les condiziuns por la ponsiun antizipada y por chël che al ne vëgn nia apliché na penalisaziun a gauja de n'eté anagrafica sot a 62 agn y le personal che madurësc le recuisit anagrafich por la pensiun de eté (atualmënter 66 agn y 3 mëisc) vëgn metü en ponsiun d'ofize.

2. Por döt ci che n'é nia regolé te chësc articul vel les desposiziuns statales varëntes.

Art. 51
Disposizioni finali

1. Il presente regolamento sostituisce il regolamento organico vigente del comune, nonché il regolamento per l'assunzione del personale comunale e sull'incompatibilità dei dipendenti comunali ed entra in vigore in data 01.11.2016

2. Per tutto quanto non disciplinato esplicitamente con il presente regolamento si rinvia alle disposizioni di legge in materia.

Art. 51
Schlussbestimmungen

1. Die gegenständliche Verordnung ersetzt die Personaldienstordnung, die in der Gemeinde in Kraft ist, als auch die Verordnung betreffend die Aufnahme in den Dienst der Gemeinde, sowie die Verordnung über die Unvereinbarkeiten und Erteilung von Aufträgen und tritt am 01.11.2016 in Kraft.

2. In Bezug auf all das, was nicht ausdrücklich in dieser Verordnung geregelt ist, wird auf die geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Bereich verwiesen.

Art. 51
Desposiziuns finales

1. Chësc regolamënt sostituësc le regolamënt organich dl personal varënt dl comun, sciöche ince le regolamënt por l'assunziun dl personal de comun y sön l'incompatibilité di dependënc de comun y va en forza ai 01.11.2016.

2. Por döt ci che n'é nia determiné cun chësc regolamënt vëgnel fat referimënt ales desposiziuns de lege varëntes te chësc ciamp.